

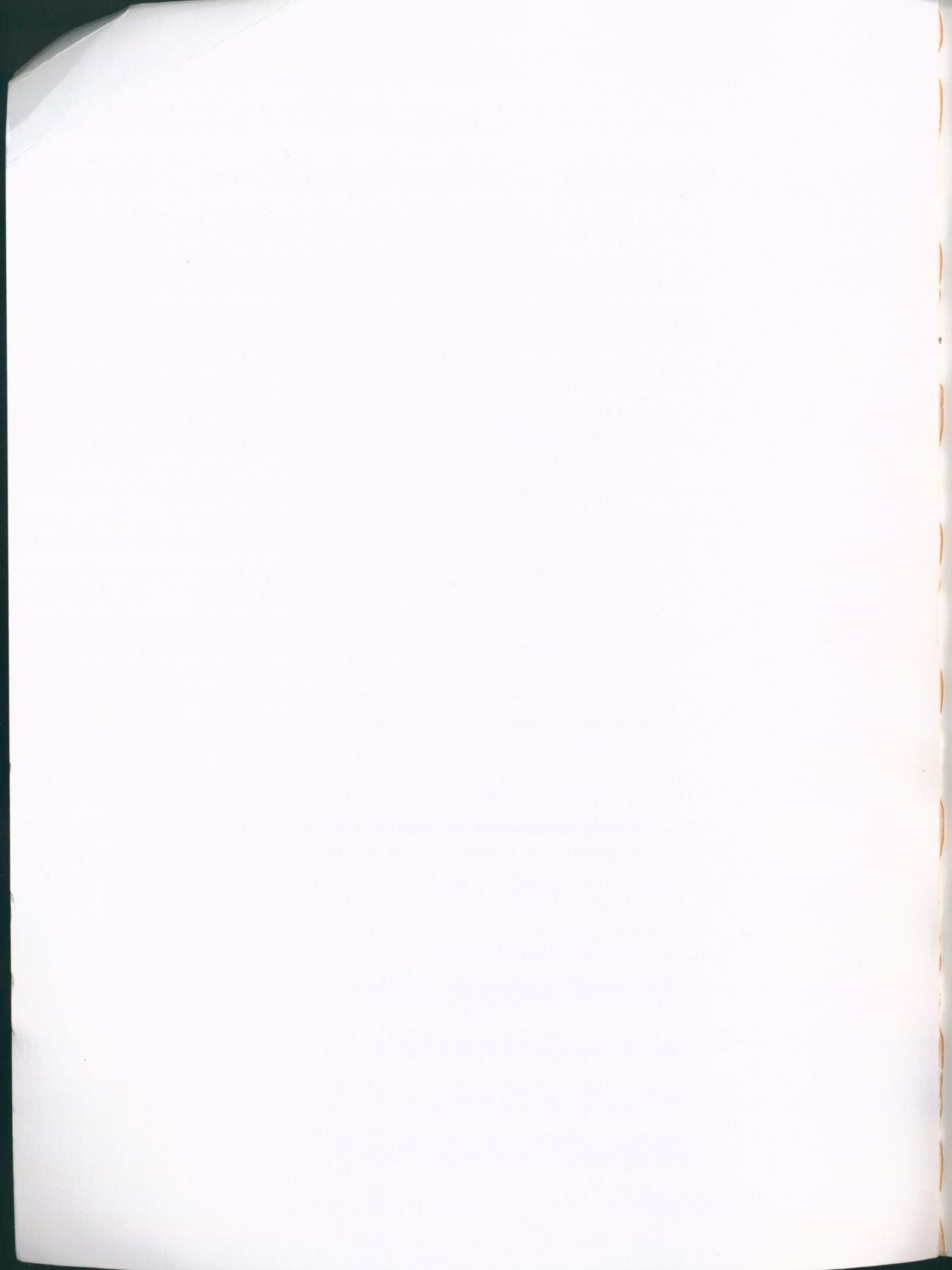
# 'epandans

1804 - 2004



aitian  
72.94  
apierre

Bob Lapierre  
Farah Juste



United Haitian American Artists, Inc.



*Farah Juste*

**PRESENTS**

MEP  
3-6-14

Haitian  
97294  
Lapierre

ISBN : 1-58432-391-4

Printed by Educa Vision Inc.  
[www.educavision.com](http://www.educavision.com)

004420920

# ENDEPANDANS

1804-2004

by

**Bob Lapierre**

A stroll into the history of the Ayitians

Conceptualized and produced by Farah Juste

***ENDEPANDANS 1804-2004***  
***2nd Limited Edition***

Published with pride by Bob Lapierre ©2006  
All rights reserved.

This copy is the intellectual property of André L. Pardo, Ph.D. (aka Bob Lapierre) ©2004  
The same copyright laws protect all photography by Chris Markris

©[2004]

**Confidentiality note:** All rights reserved.

Printed in the USA by EDUCA VISION

A Theatrical Experience conceived by  
**Farah Juste**  
written and directed  
By  
**Bob Lapierre**



**Musical score by : Serge Duvilla**

**Music conducted by : Harry Metellus**

**Dance choreography by:**

**Louines Louinis**

**Sound and lights provided by:**

**Concert Solutions**

**Photography by:**

**Christopher Markris**

**Costume rentals : Costume World**

## FOREWORD

### ENDEPANDANS 1804 - 2004



Endepandans 1804 - 2004 is a Farah Juste conception. It is an intricate theatrical production praising a beautiful land, its Braves, inhabitants, culture, and extraordinary history of true to life super-people. History still regards these Heroes from Africa as Greater than Life, for they were people in shackles whom made envy of many modern army generals. Endepandans 1804 – 2004 is one of those true accounts that needs to be made known on a global splendor.

Every year, on the anniversary of “AYITI’s” Independence as the first free Black Republic and the second-oldest independent nation in the American continent after the United States, Farah Juste presents a concert at Miami’s James L. Knight Center. This year, as her gift to her motherland on her bicentennial Day, January 1st, 2004, Farah dares to stage and produce the Ayitian Independence, a complicated and magnificent theatrical arrangement written and directed by Dr. André L. Pardo (aka Bob Lapierre), Ph.D. in the Theatre Arts.

To achieve her goal, Farah resolutely engaged and surrounded herself with some of Ayiti’s best and foremost professionals of the trade. Her appointment of skilled artists such as the thespian Bob Lapierre, historian-actor Carl Fombrun, the ageless dancer-Choreographer, Louiness Louinis and his troupe, the prize-winning folk dancer-actor Anthony Bayas, Music master-conductor Harry Metellus, etc., and a few amateur stage actors, was proof of artiste Farah Juste’s determination to give a breathtaking featured presentation that will strengthen Ayitian pride in Miami and the world.

Throughout this unwavering melodramatic piece, written in five (5) chronological and historical scenes, together with an overture, artist Farah Juste displayed both her singing and acting abilities. The cast and crew surpassed their skills as well. The play was sensational and successful, because there was unity under the directions of a scholarly leadership. This was a medium production of 2 hours length with a little more than 32 performers on the stage. All of that took place on January 1<sup>st</sup> 2004, at Miami’s James L. Knight Center from 7:00PM until about 10:00 PM. – the audience left the house in awe and Farah received the key to the City of Miami!

Now, I am inviting you to see for yourself, as you will be traveling through the colorful recreation of the history of the Great Africans in Ayiti!

*Bob lapierre*

## SYNOPSIS

### **Scene I**

Jolie Minou and her godmother, Marenn Ana No, a conjurer and storyteller, debate whether JoLie Minou will be allowed to stay up late as her godmother gathers the generations (old and new) to recount the story of Ayiti's Revolution. Jolie argues that this year she is old enough to be allowed to join this Independence Day Tradition. Marenn Ana No sends her to bed and as she dreams, the generations are allowed to relive the events culminating in the birth of "Haïti." Before narrating, Marenn Ana No calls forth the ancestral spirits from Africa to assist her...

### **Scene II**

Marenn Ana No recounts the ceremony at Bois-Caïman. There, on August 21, 1791, Boukmann, a slave from Jamaïca, led other enslaved Africans in a Vodoun ceremony, during which they pledged to revolt and break the chains of slavery. The French later behead Boukmann . . .

### **Scene III**

Toussaint Hyppolite Abréda (aka Toussaint Louverture) becomes governor of the colony of Saint-Domingue. Napoleon sends orders to his Generals Leclerc and Brunet on the island to set a trap to capture and arrest Louverture. He is then exiled and imprisoned at Fort-de-Joux in France where he dies on April 7, 1803.

### **Scene IV**

On May 18, 1803, Catherine Flon sews the new flag of Ayiti, created after Generals Jean-Jacques Dessalines and Alexandre Pétion rip the white portion from the middle of the French flag.

### **Scene V**

General Jean-Jacques Dessalines conducts a strategy session to plan the battle of Vertières. Among those present are Generals Capois, Clerveaux, Christophe, Pétion and Gabard. Dessalines vows to "Koupe tèt. Boule Kay" cut heads and burn houses. The Battle of Vertières on November 18, 1803 proved to be the final and decisive battle leading to the formation of the Republic of "Haïti" on January 1, 1804.

## **Scene VI**

After Vertières, the Generals name Dessalines General in Chief of the indigenous army. He practices reading his Independence Day address to the new citizens of Ayiti. Secretary Charerón charged with writing the Declaration of Independence, reads what he has prepared, explaining that he based it on the American Declaration. General Boisrond Tonnerre who insists that Choreron's version lacked the true essence of the Generals sentiments abruptly interrupts him and demands a revision. Dessalines charges Boisrond with writing the Declaration to reflect the true sentiments of the people!

## **Scene VII**

General Dessalines addresses the citizens of the new Republic of Haïti on  
**Independence Day, January 1, 1804**

## ACKNOWLEDGEMENT

The author wishes to acknowledge and congratulate the following collaborators and cast for an excellent performance:

**Play Producer:** *Farah Juste (Etwal Ayisyen)*

**Producer's Assistant:** *Valerie Bleus*

**Coordinator:** *Rege Showers*

**Director's Assistants:** *Jensen Desrosiers & Ghabyelle L. Pardo*

**Hosts:** *Edmée Hyppolite & Burt Charles*

**Actors:** *Farah Juste - Ernst Wilson - Joelyne Charles - Yolande Thomas Harry Hyppolite - Pantaleon Guilbaud - André Calixte - Louisaint Joseph Patrick Denis - Marc-Edner Jeudy - Carl Fombrun - Larry Latimore - Lochard Noël Harry Metelus - Anthony Bayas - Régine Paul - Shantala Paul*

**Dance Choreographer:** *Louines Louinis*

**Music Composer & Choral Conductor:** *Harry Metellus*

**Prop Manager:** *André Calixte*

**Light & Sound Company:** *Concert Solutions*

**Sound Effects Tech:** *Ghabryelle L. Pardo*

**Wardrobe Manager:** *Rachèle Guillaume*

**Dancers:** *Lucrèce Louisdhon - Régine Paul - Shantala Paul - Fredgy Noël - Laurette Pierre - Pascaline Marcelin - Johane Georges - Lynn Norvilus*

**Choral Singers & phantoms:** *Mirlène Louis - Junette Israël - Marlene Emile - Johanne Metellus - Edna Emile - Jaondith F. Metellus - Charles Bronson - Bob Larose - Harry J. Metellus*

**Band members:** *Harry Metellus - Carl Benson Metellus - Archange Michel - Claubert François*

**Backstage Helpers:** *Karen André, Eesq - Nadège Étienne - Antoine Faveur - Ernst Dénisier*

**Stage Decorators:** *Fritzner Pierre & Erick Jean Louis*

**OPENING WORDS**  
TO EVERYTHING, THERE IS A BEGINNING.



*As host Edmée Hypolite walked through the curtains, the audience applauded with bewilderment! Afterward, she opens her greetings to the mixed audience with the following words:*

**Good evening!**

**Ladies and gentlemen, please stand up for the national anthem of the United States of America!**

[French] **Et maintenant l'hymne nationale de la République d'Haïti!**

**Please be seated.**

**Welcome!**

**January 1<sup>st</sup>, 1804, January 1<sup>st</sup>, 2004, we are finally here. We are very happy that you are here tonight to commemorate with us our bicentennial. Haïti is the first black independent country in the world and the second sovereign country in America.**

**200 years ago, our ancestors gave birth to a new nation. They made the decision to choose between life and death, and the latter was chosen. Freedom is an essential part of human growth, because freedom means to live and breathe with dignity [audience applauded]. If one cannot breathe therefore cannot live and thus is better off dead [audience applauded]. Our ancestors understood that too well!**

**“Aytí” was a breaking point. In other words, for the taming of a rebellious Negro, this was the perfect place. There, not until the broken down oppressed says, “yes massa!” that he or she begins the long journey to the North, and this is how Boukman, a native of Jamaïca, was sent to Haïti due to his defiant nature. Nonetheless, on August 21, 1791, Boukman gathered around a great number of slaves at Mont Rouge in the northern section of Haïti, there in the woodland named Bois-Caiman a ceremony took place where they decided to live free or die!**

**Historians must take notes that with this ceremony began the scuffle to end all “Human Slavery.” Under Boukman’s leadership, a fearless mortal whom they thought was invincible, the slaves rose to fight fiercely for their freedom with any necessary mean.**

**After the shocking slaughter of Boukman, by his oppressors, the slaves were more determined to gain their freedom. Another leader emerged by the name of Toussaint Hyppolite Abréda, better known as Toussaint Louverture. Toussaint, son of Pauline and Hyppolite, was born on November 1<sup>st</sup>, 1743 on one of Count Noé’s estates in Bréda, later became governor of the entire island.**

**...And the rest, as we have learned, with the following army generals: Des-salines, Pétion, Christophe, Capois La mort, Gabart, Clervaux etc., is what the magician-narrator is about to make you believe throughout the dream of the lead character Jolie Minou. [audience applauded]**

***Edmée Hyppolite*, Language Arts Teacher**



*Joli Minou ak Marenn Anan No*



*Bwa Rayiman*

## THE CURTAINS RISE



Okès Kondiktè - ♫♪♫♪♫♪ - 1. Mizik: "Fantasy ou Ouvèti le mouvman".  
Kòk la (ROOSTER) chante pou li anonse jounen an kaba.  
Joli Minou antre. L ap wouze, l ap bale, epi tou l ap chante:  
[ "Ayiti Denmen" - Farah Juste ( . . . opsyon aktè a) ]



*Li koumanse pale poukont li:*

JM: Manbo se petèt; majisyèn se sèten.

Marenn Ana No, se marenn men. Chak ane, . . . li fè menm seremoni an.

Chak ane, . . . se la a, nan mitan granchimen, li vin rakonte istwa Ayiti.

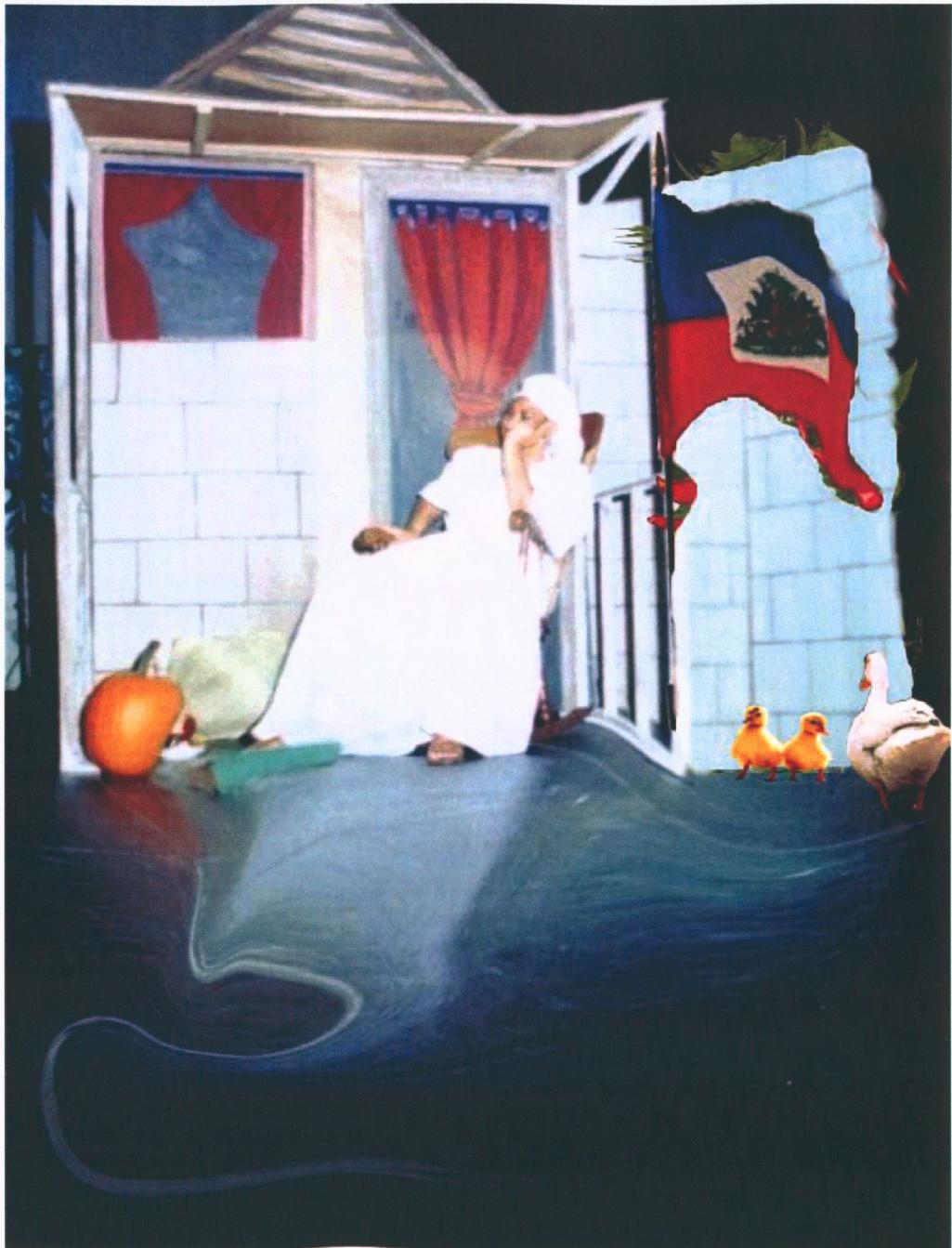


Chak ane, . . . avan solèy kouche, Marenna Ana fè m vin netwaye anba pye Mapou a. Men tou, chak ane li anpeche m asiste sa k ap fèt. Ane sila a, Ti Mari pa p deplase l. Menm jan avèk nou (*odyans lan*), mwen ta renmen wè kouman Marenna kenbe krab pou li lage nan dyakout avèg.



*klòch legliz la (Church Bell) sonnen sis kou – Lanjelis! Minou rele:*

JM: . . . Marenn Ana. . . . Marenn Ana!



Marenn Ana No, *ki te ap dòmi, chita sou yon dodin, ouvri zye l:*

MA: Oooh! . . . Joli Minou!  
Ou kontrarye rèv mwen.  
Men pou ki rezon ou leve m nan dòmi?



JM: Men Nennenn, se oumenm ki te mande m leve w kou lanelis sonnen.  
... Klòch legliz la deja sonnen sis fwa!



MA: Pa di m sa! . . . Klòch legliz la te sonnen? Dòmi, vre, . . . se ti frè lanmò, paske m pa tande si klòch la sonnen.

JM: Antouka, (*Li chita sou wòch ki arebò wout la*) fè je w klè paske moun yo la.

MA: Ki moun sa yo?

JM: Epa w ap mande m ki moun sa yo? W ap pase m nan jwèt Nennenn Ana! M te kwè se chak ane, ou reyini jenerasyon ansyen an ansanm avèk jenerasyon nouvèl la . . . arebò Mapou Liben an. Chak ane, sou granchimen, ou simaye poud grigri ak ralemennenvini pou fè yo reviv istwa Ayiti.

MA: Mnh! Kidonk, se konsa m konn fè sa?



JM: Wi Nennenn, se konsa m toujou konn wè w fè sa.

MA: Enben, piske jenerasyon yo reyini;  
li lè pou m koumanse. (*Kachembo l nan bouch li, li bat men l*)  
Bonswa... ma fi!

JM: (*Joli Minou kare kò l sou wòch la; Marenn Ana kanpe gade l.*)  
O! Se mwen ou te di bonswa a? (*Marenn Ana gade li*)  
Mwen te konprann . . . se avèk jenerasyon yo wi ou t ap pale.  
(*Marenn Ana kontinye gade l*)  
Chak ane . . . ou fè m menm bagay la.  
Ou mande m vin bale anba pye Mapou a,  
epi apre sa ou fòse m al dòmi.

MA: Mhn. Dòmi ede jenn moun grandi.

JM: M te kwè . . . ou fèk sot di m . . . “dòmi se ti frè lanmò!”

MA: . . . Sa mwen te vle di w, se “dòmi pa konn mizè.”  
. . . Minou, mwen pa sa pèmèt ou rete la a.  
Gen danje.  
Antre lakay ou al kouche ...dòmi byen ak tèt repoze



JM: A, Nennenn, kite m fè yon ti gade aswè a non.  
Menm jan avèk jenerasyon yo, mwen ta renmen wè kisa k pra l pase!

MA: (*li pwoche pi pre Minou . . .*)  
Pitit mwen, rezon w nan pla men w. Ou gen laj pou m di w laverite.  
Joli Minou . . ., san oumenm k ap dòmi-reve, jenerasyon yo pa p fouti  
reviv lepase.

JM: (*Minou fè yon ti reflechi, epi li di:*)  
Mwen pa fin twò konprann ou. Eksplike w byen Nennenn.  
Ou vle di se mwen ki pou al dòmi-reve pou maji w la kapab mache?

MA: (*Marenn Ana souke tèt li.*)  
Mnhn!

JM: Ou vle fè m konprann se mwen ki pou al dòmi-reve, pandanstan, ou pral  
ede jenerasyon yo separe rèv mwen?

MA: (*Marenn Ana souke tèt li.*)  
Mnhn!



JM: (*Minou reflechi ankò, epi li di:*)

Ou vle di m pandan tout ane sa yo,  
se mwen ki konn al dòmi-reve istwa Ayiti,  
epi se konsa ou ede jenerasyon yo reve l nan je klè?

MA: (*Marenna souke tèt li, epi li souri.*)

Hn!

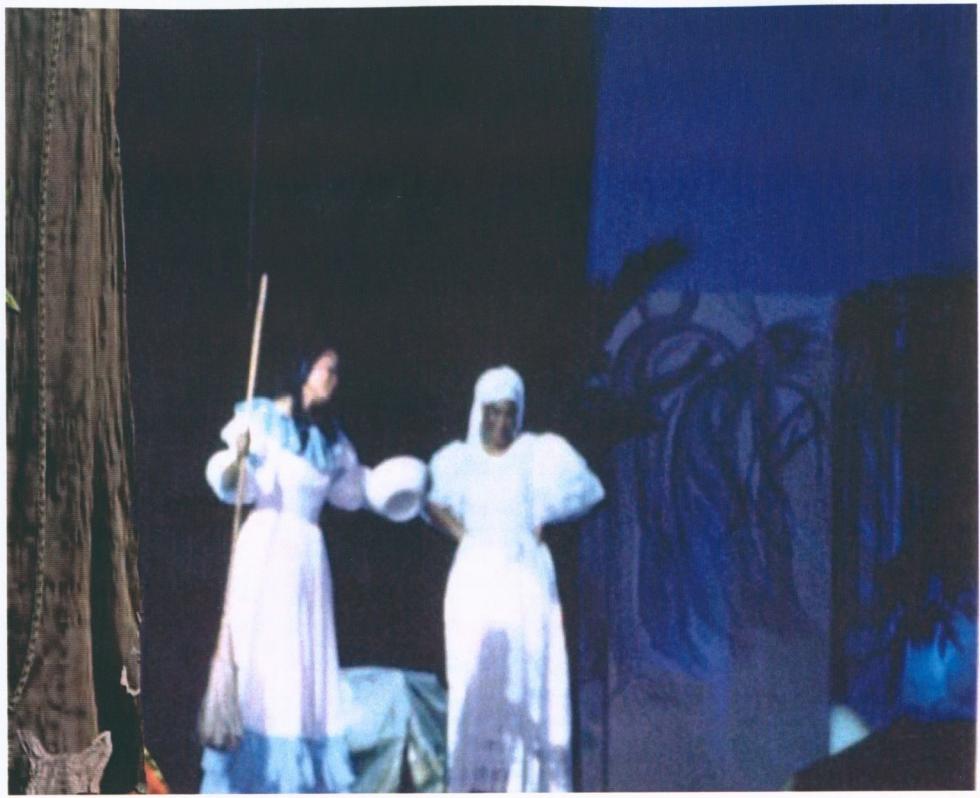
Adye chè ptit mwen . . .

Fè tan, kite tan. (*Li bat zèpòl Minou.*)

Antre al dòmi, . . . avan l fin twò ta.

N a fin koze denmen.

. . . Bonne nuit Joli Minou.



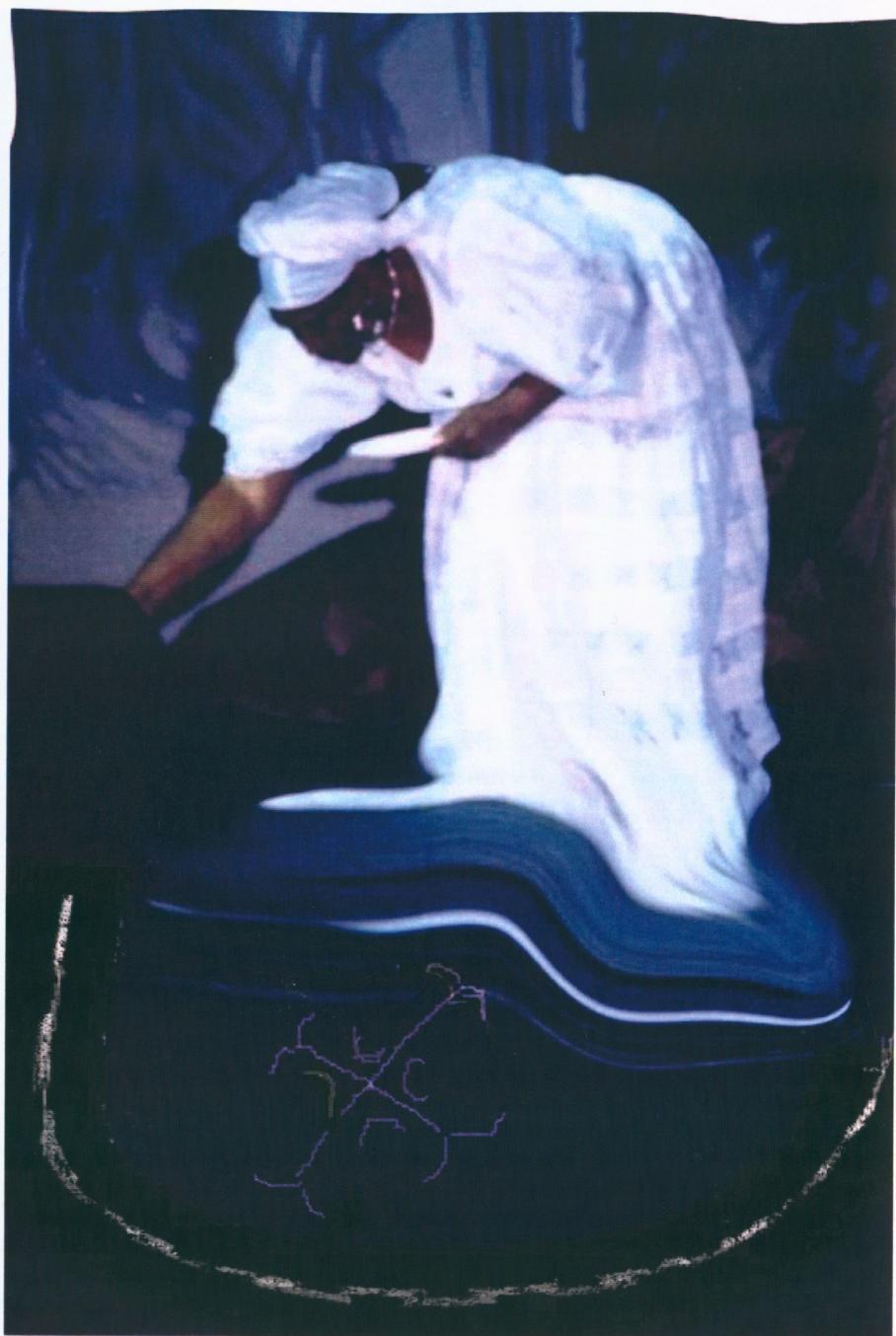
JM: (*Minou souke tèt li. Li gade Marenn Ana*)

Bonne nuit nennenn.

Kite m kouri al dòmi-reve pou kapab koumanse. (*Li vire ale.*)

MA: Bonne nuit fiyèl mwen. Fè bon rèv.

(*Li kanpe gade Minou ki soti – jiskaske la l kouche dòmi.*)



*Nan mitan granchimen an, Marenn Ana trase yon wonn, epi li trase yon vèvè  
Alegba nan mitan l.*



*Avèk gode blan l, epi bouji blan l, lan men l, li salye kat kwen latè:  
[Ès – Wès – Sid – Nò]. Li mijonnen kèk mo majik ... !*

*“Envokasyon” Tanbou - ♫♪♫♪♫*

Pa pouvwa Granmèt. Pa pouvwa lèsen, lèmò  
Pa pouvwa Lafrik Ginen. Pa pouvwa zansèt yo  
Ede yo wè. Ede jenerasyon yo reve ak je yo klè!  
Pèmèt yo reviv lepase, pou yo kapab aprann ak konprann leprezan  
Konsa, denmen va pi bèl!



*Marenn Ana pran ason li, li ale sou gwo wòch la ki nan gran chimen an, epi li chante:  
Boukmann . . .nan Bwa Kayiman – Azor - Albòm: Racine Mapou De Azor #1*

MA: Boukmann o nan Bwa Kayiman!

*Yon kolonn Fantòm (espri nan bwa) soti nan fon bwa a, yo reponn chante Marenn Ana a:*

F: Bilolo!

MA: Nou lonmen non w, nou pa detounen w — nan Bwa Kayiman.

Papa Boukmann o, nou gen ase

Papa Boukmann o, nou rive nan tobout o

Peyi nou divize, lafanmi dozado

Ou pa te fè Bwa Kayiman pou n sèvi etranje.

F: Boukmann o nan Bwa Kayiman.

Nou lonmen non w, nou pa detounen w — nan Bwa Kayiman.

MA: Adye, Nou lonmen non w papa

F: Boukmann o nan Bwa Kayiman.

Nou lonmen non w, nou pa deranje w — nan Bwa Kayiman.

Papa Boukmann o, nou gen ase

MA: Ase o. *M di Papa Boukmann o bilolo!*

F: Bilolo!



Lafimen anvayi espas la. Fantòm m yo disparèt nan fon bwa a.  
Marenn Ana al chita sou dodin li.



Lanbi soufle. Woulman Tanbou:

Wòch la ki nan granchimen an leve kanpe. Se Boukmann avèk yon manchèt lan men l.  
Li vire gade nan tout direksyon, epi . . . li kanpe san bouje.

Marenn Ana chita sou dodin li. Pip li nan bouch li, epi liv Istwa Ayiti l ouvri sou janm li, l ap rakonte jenerasyon yo eksplwa Afriken vanyan ki te oprese anba men Ewopeyen:

Mizik: an soudin "Rakonta"

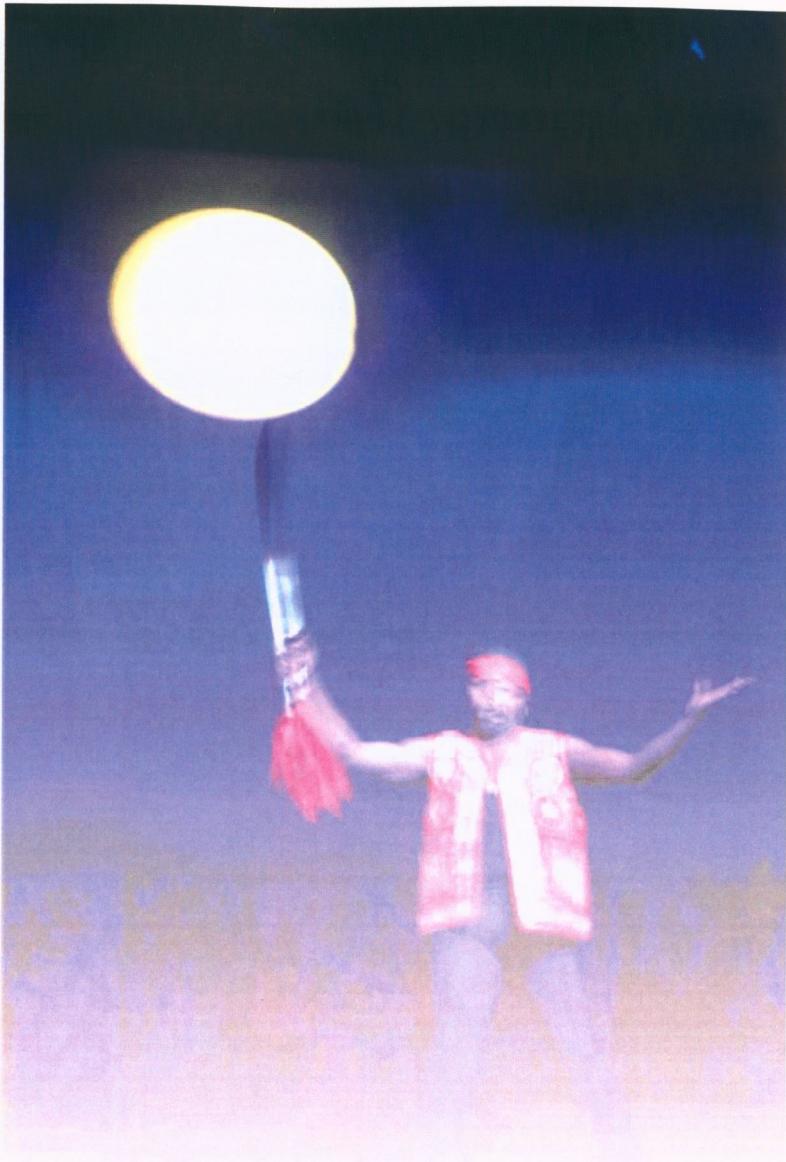
**Nan ane 1789, mantalite oprese Afriken yo, sa listwa aprann nou rekonèt kòm "Esklav" yo, te vin chanje.**

Mo tankou "Libété," "Egalité," avèk "Fratènité," "droits de l'homme," te sonnen twòp nan zòrèy yo. Tout mo majik sa yo te vin ba yo yon lòt konsepsyon sou kondisyon malouk opresè blan yo, sa listwa aprann nou rekonèt kòm "Mèt Esklav" yo t ap fose yo viv la.

Nèg tankou Tousen, Boukmann, ak Byasou te fini pa rekonèt, twasan zan (300) nan kondisyon malouk sa yo t ap viv la te twòp. Kidonk, yo te deside kase chenn lesklavaj la.

Se konsa, Boukmann, yon ansyen oprese ki te fèt nan peyi Jamayik, e ki tou te yon inisyen nan reliyion tradisyonèl Afriken an, Vodoun, te vin alatèt mouvman revòlte yo.

Listwa rakonte nou, pou Boukmann te kapab bati konfyans nan tèt revolte yo, li te òganize yon gwo woumble nan Bwa Kayiman, toupre avèk Mòn-Wouj.



Tanbou — Boukmann chante: Jou pokò leve n ap travay...!

An katimimi, oprese yo (esklav yo) antre nan espas la,. Yo reponn li:

O: Jou pokò leve n ap travay...!

B: Solèy fin kouche n ap travay...!

O: Solèy fin kouche n ap travay...!

B: Men tout moun se moun! Se Granmèt ki kreye nou!

Men poukisa nou pa sa genyen Libète?

O: Libète!

B: Men poukisa nou pa sa genyen Libète?

O: Libète!

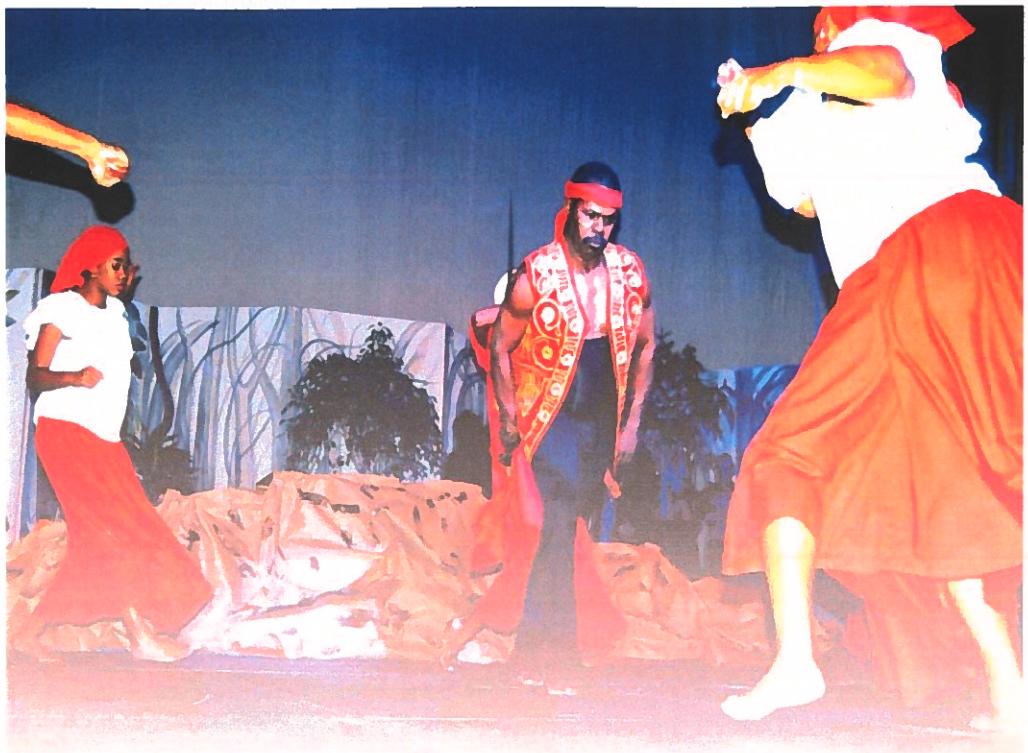


B: Zabolada sanble! (Tanbou)  
Lafrik Ginen! M fout di sanble o! (Tanbou)  
Nèg pa te fèt o pou l te sèvi blan! (Tanbou)

O: Nèg pa te fèt o pou l te sèvi blan! (Tanbou)



O  
Dans Petwo  
Tanbou rit petwo



Tanbou: rit PETWO





Tanbou: rit PETWO



Tanbou: rit PETWO





## O

*Zèklè - Van - Loraj:* Sanzatann, yon granmoun fi, ki rele Iman, soti nan mitan oprese yo. Li voye yon chante, asistans lan reponn:

Limba papa Legba  
Louvri baryè a pou nou  
Limba papa Legba  
Louvri baryè a pou nou

Tanbou – Legba Petwo: li danse, li fè piwèt, epi, li pase men l pran manchèt Boukman lan. Li vire manchèt la sou tèt li, li danse avèk li, li chante. Yo vin pote yon kochon nwa.



San panse, Iman plonje manchèt la nan gòj kochon an.

Yon moun nan asanble a pote yon ganmèl, li ranmase san kochon an, epi li pase l bay chak patisipan ki bwè yon göje. Panda y ap chate avèk Iman:

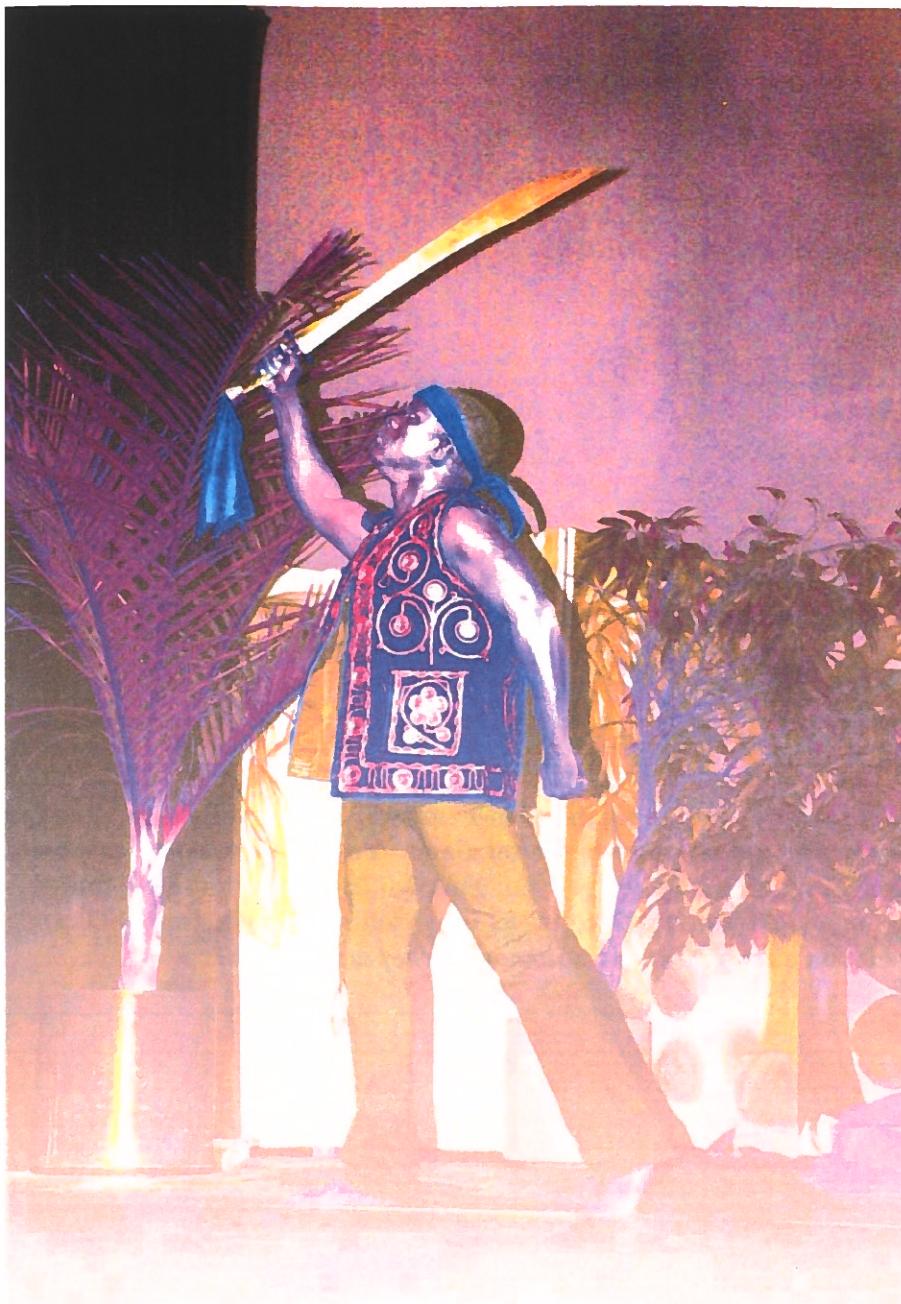
Simba ti pilon m sa a  
 Pral pile yo  
 Simba ti pilon m sa a  
 Pral pile yo  
 Simba ti pilon m sa a  
 Pral pile yo

Boukmann leve ~~pouen~~ li anlè; li rele: Bilolo!

O: Bilolo!

B: N ap sèmante pou sa k pase aswè a rete m ... ! (dwèt li sou bouch li)

O: Sojèmen! Sojèmen!



Yon woulman Tanbou – yon kout zeklè – tonè gwonde:  
Tout moun kanpe san bouje.  
Lòt patisipan yo soti, eksepte fantòm yo ki rete kanpe nan fon bwa a  
ak Boukmann ki fije.

Marenn Ana ak pip li nan bouch li ap li:

Mizik: an soudin "Rakonta"

Apre gwo ekzibisyon nan sware woumble sa a, se te kòmkidire san kochon an te vin tounen yon flanm dife nan venn oprese yo. Afriken yo te vin pa t pè mouri ankò. Anpil nan yo te kwè yo te envensib.

Revòlt la te eklate nan menm lannuit apre seremoni an, 23 Daou 1791 lan. Opresyo vre te pwofite fè vanjans pou tout ane soufrans yo te pase anba men kolon blan yo.

Revòlt sa a, pa t yon jwèt timoun, paske toutbonvre, oprese yo te deside yo pran libète yo. Yo te boule plantasyon, touye zanfanala-manmèl. Yo pa t gen nesesite epaye pèsonn ki pou ta vin mete yo nan ezklavaj ankò. Sa se te detèminasyon anpil nan revolte yo, tankou Jano, yo te rapòte, ki te repete menm sa opresè yo te konn fè frè l yo, li te siye kèk opresè nan mitan de planch tou. E malgre tou, gen lòt pamí revòlte yo ki te sove "Mèt" yo," tankou Tousen ki te kouri sove Noé ansanm avèk tout fanmi l.

Chèf revòlt yo te Boukmann, Jan-Fransaswa, Jano, epi Byasou. Pandan tout konba a, Boukman te toujou alatèt. Yo te toujou kwè li envensib. Men kòm nan batay gen genyen, gen pèdi, Boukmann te vin tonbe. Kolon yo te koupe tèt li, yo te ekspoze l sou plas piblik nan vil Okap, avèk yon ekrito: "*Tête de Boukmann, chef des révoltés!*"



Fantòm yo vin ankadre Boukmann ki t ap transfome, apre sa yo disparèt nan fon bwa a.



Wòch la tounen nan plas li.





Arestasyon  
Toussaint Hypposite Abréda  
(Toussaint Louverture)



Zwazo (BIRD) ak Krikèt (KRIKET NIGHT), ap chante.  
chwal'k ap galonnen (HORSEGALLOP)  
Général Leclerc antre - L ap tann.





Mizik: "Konplo le mouvman" (*an soudin*) - ♫♪♫♪♫♪

Zwazo (BIRD) ak Krikèt (KRIKET NIGHT), *ap chante.*  
*chwal k ap galonnen* (HORSEGALLOP)

Général Brunet antre - *L ap tann*

GL: Général Brunet, il me faut en finir avec ce vieux Toussaint.

GB: Ce n'est pas une affaire facile que vous me parlez là.  
Avez-vous un plan mon Général?

GL: Sa déportation en France. Je veux le faire déporté à la Métropole.  
Tenez! Lisez les vous-même, deux lettres aux termes ambigus qu'il  
écrivit à Fontaine.

GB: Lequel des deux Fontaines?

GL: Son ancien aide-de-camp. Je crois!

GB: Et, comment aviez-vous pu obtenir ces deux missives?

GL: Je les ai obtenu directement de son messager personnel.

GB: Le diable est donc à vos côtés, parce que ses gardes lui sont toujours dévoués.



GL: Vous échappe-t-il que tout homme a son prix?

GB: Pour un instant, j'avais oublier vos talents de diplomate.  
Et maintenant comment comptez-vous l'arrêter?

GL: ...un guet-apens.

GB: ...un guet-apens!

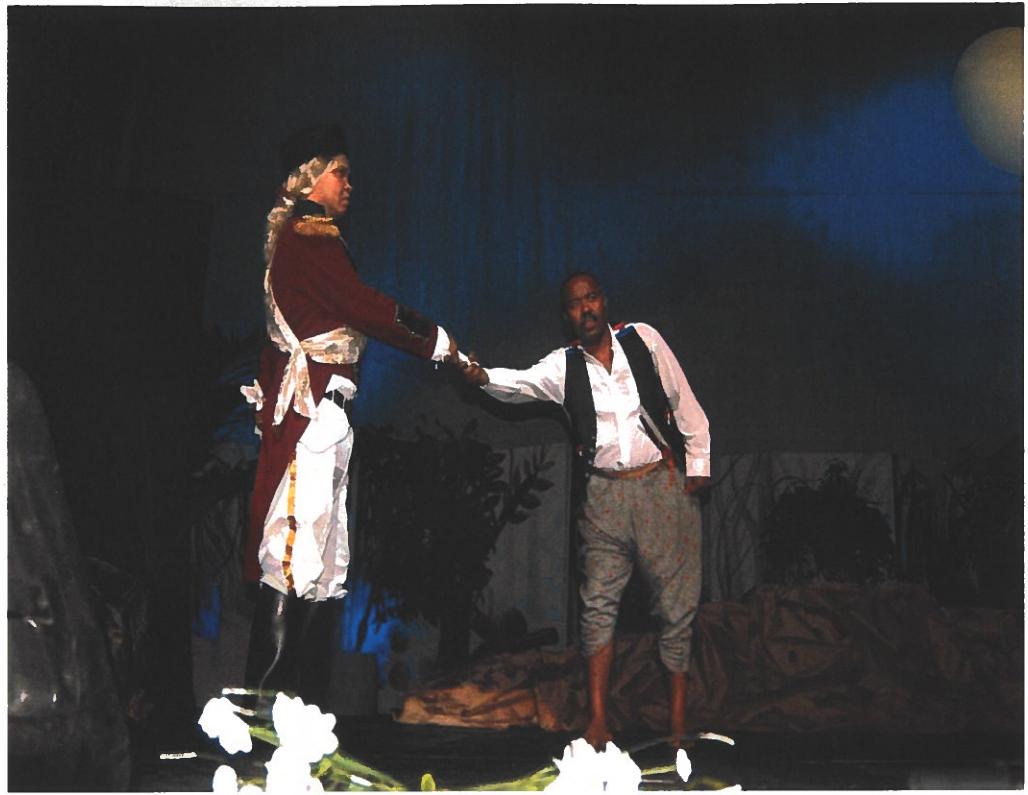
GL: Oui, je le prendrai dans un guet-apens, et vous allez m'aider.



GB: Moi! Vous voulez que je vous aide à tendre un piège pour arrêter le vieux loup des savanes.

GL: Brunet! Je vous en prie, comportez-vous en général!





Yon chwal ranni (HORSENEIGH). Yon Afranchi antre. Li lonje yon mesaj bay Général Leclerc.

Yo kanpe san bouje.

Marenna Ana li:

**Tankou nou te déjà fin wè pi devan an, revolisyon Ayisyen an te koumanse nan lane 1791. Se te Boukmann, yon lwijanboje, ki te alatèt revòte yo. Yo te fè anpil dega, pou yo te gen rezulta.**

**Men Boukmann limenm t ap tire revanch li kont tout move tretman blan yo te bay nèg ki nan chenn.**

**Tousen, ki pa t gen chenn nan pye li, pa t gen menm motif avèk Boukmann. Malgre li te patisipe nan seremoni an, li te kanpe sou kote, paske li te sèlman vle abolisyon esklavaj ann Ayiti.**

**Rèv Tousen, te parèt pi revolisyonè pase lòt yo. Panse Tousen an te devanse filozofi tan li t ap viv la. Li te deklare: "yon peyi pa sa konsidere tèt li lib si tout moun ladan l pa lib." Tousen pa t ka sipòte prejije koulè -- kèlkeswa gwoup ki t ap dirije a, e kèlkilanswa lòt gwoup ki t ap sibi enjistis la. Li te kwè anpil nan disiplin ak pwodiksyon.**

**Tousen, yon ansyen oprese, te bat kò l jouskaske li te vin Gouvènè tout il Ayiti a. Gouvènè Tousen te bay yon bon egzant pou pèp li. Li te viv san gran panpan, epitou li te toujou mache ak tèt li byen wo. Lemonn antye te vin konnen l. Tousen te fè anpil enpresyon sou anpil lòt chèfdeta nan epòk la tankou Prezidan meriken an, Dyonn Adanms. Adanms te twò kontan siyen yon akò komès ak Ayiti. Langletè tou te vin suiv egzant Etazini an. Men Lafrans – sou direksyon Anpèrè Napoleyon Bonapart- pa t fin twò satisfè avèk yon nèg, yon ansyen esklav, kòm gouvènè youn nan koloni ki te pi pwofitab pou ekonomi l. Yo fè konplò pou yo derasiné Tousen:**

Pwotagonis yo defije:

GL: Quelle est la bone nouvelle?

AF: Pas trop bonne mon général. Avec méfiance, il a refusé votre invitation.

GL: Ça alors!

Peut-être qu'il est plus malin que je ne le pensais.

(*Li lonje yon anvlop bay Général Brunet*)

Tenez, apportez-lui cette invitation.

Le rendez-vous est fixé sur l'Habitation George,  
tout près d'Enery.

Puisqu' il vous fait confiance,  
vous n'aurez aucun mal à là lui faire accepter.

GB: General Leclerc, aviez-vous penser aux conséquences, au cas où votre plan échouerait? L'ancien Gouverneur est un vieux et habile combattant, un diplomate de premier ordre. S'il soupçonne le coup, ce sera pour sur l'insurrection générale, parce que le vieux n'a rien perdu de son influence sur les masses.

GL: Écoutez-moi général Brunet.

De mon côté,

Je n'ai plus le choix. Les jeux sont déjà fait.

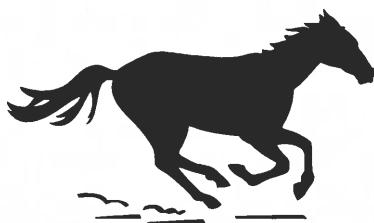
Napoléon s'apprête à me faire guillotiner si je ne lui livre pas  
L'ancien Gouverneur.

GB: Ok, J'y vais.

Mais, soyez prêt à me secourir si l'affaire tournerait mal.

BL Vous avez ma parole et mon éternel reconnaissance.

Allez. Partez maintenant . . .





### *“Habitation George.”*



*Jeneral Leclerc, Jeneral Brunet, ansanm avèk afanchi a vin kanpe  
devan baryè a, y ap tann. Toussaint vin parèt. Yo salye . . .*  
Mizik: “Konplo” (an soudin)



TL: Messieurs les généraux . . . !

GL: Gouverneur!

GB: Gouverneur!

TL: . . . Franchement, je n'arrive pas à comprendre ma propre raison pour avoir accepter votre invitation. Autour de vous, l'air n'est pas du tout léger!

GL: En effet Gouverneur, l'air n'est vraiment pas léger.

C'est avec un Coeur gros que je suis en traint d'exécuter les ordres de l'empereur . . . !

TL: Quel furent les ordres de l'empereur, et qu'est ce vous me voulez à présent?

GL: Quel furent les ordres de l'empereur! Quel furent les ordres de l'empereur!  
Désoler de vous avoir truqué Gouverneur. Je suis forcé de vous placer en état d'arrestation. Ordre du primaire.

TL: (*Tousaint rale epe li*) Un guet-apens! Vous m'aviez tendu un guet-apens!  
Je vendrai cher ma peau.

Jeneral Leclerc klake dwèt li, de (2) sòlda (mas blan) soti nan raje a ak karabin yo brake sou Tousen. Jeneral Brunet retire epe a nan men 1.

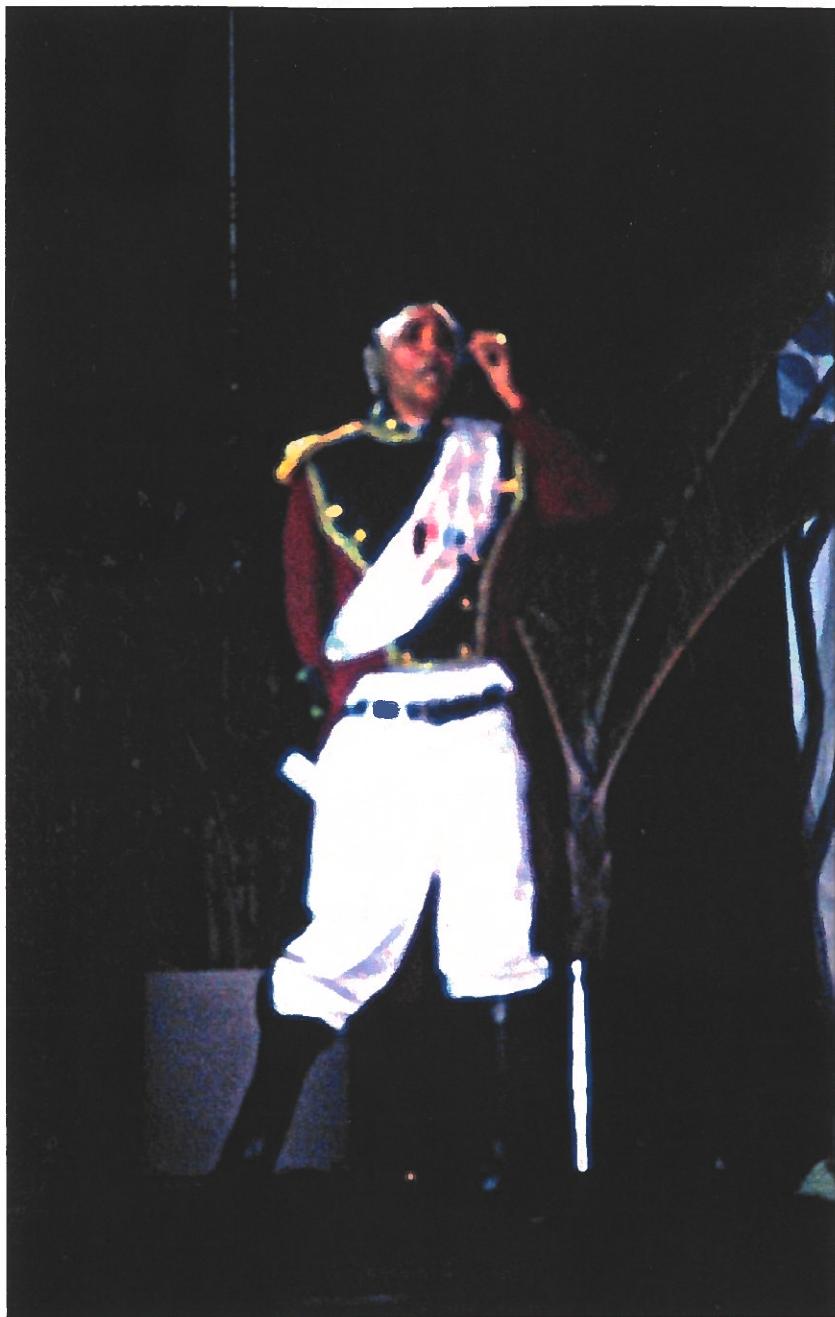


TL: Brunet! Le fameux Brunet!  
L'homme des besognes honteuses.  
Vous m'aviez trahi! Bien.  
Je reconnais mes torts d'avoir nourri  
un serpent dans mon sein ...!

GB: Toussaint...!



TL: ...Je me confiais trop à l'ennemi.  
Et vous mon pauvre afranchi  
Que vous soyez d'ébène ou d'ivoire  
retenez bien ceci, aux yeux du blanc,  
vous n'êtes qu'un nègre . . . tout comme moi.  
Général Leclerc, vous m'aviez eu par surprise.  
Mais sachez bien qu'en me renversant, on n'a abattu à  
Saint-Domingue que le tronc de l'arbre de la liberté des noirs;  
il poussera par les racines parce qu'elles sont profondes et nombreuses.



Jeneral Leclerc klake dwèt li, sòlda yo soti avèk Toussaint.



*Leclerc, Brunet, avèk Afranchi a kanpe gade Tousen ki prale.*

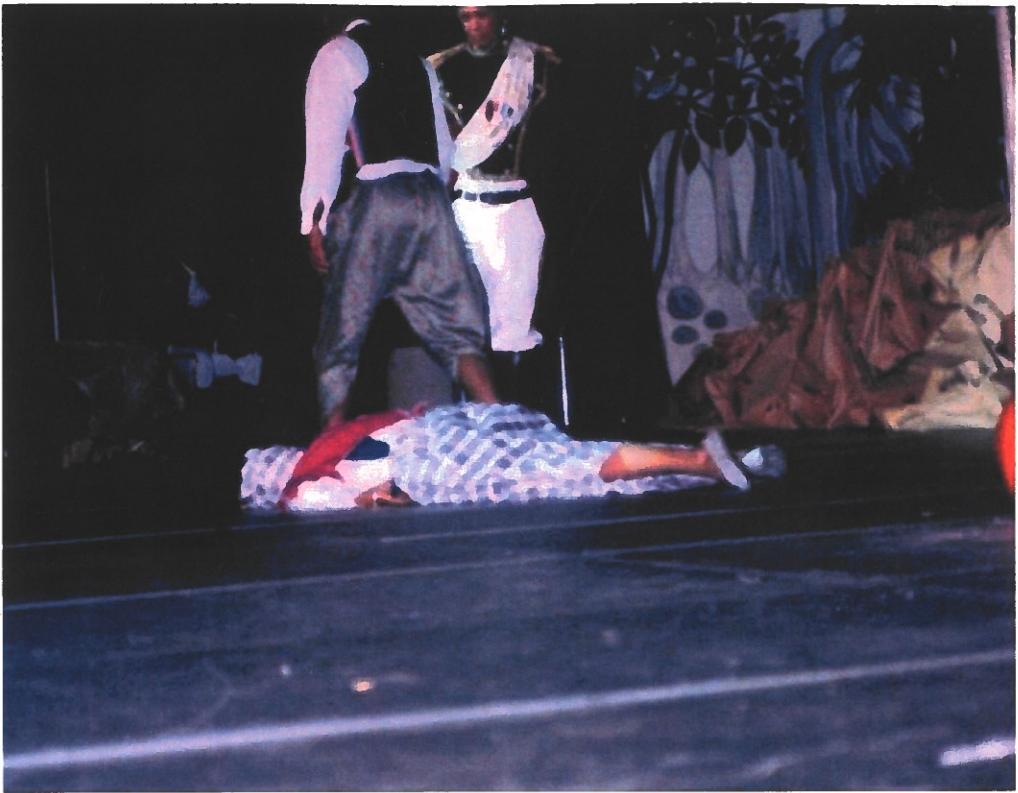


*Nan rèv li, Minou wè tèt li kòm manman Tousaint. Li vin ap pase, abiye ann afranchi, epi li mande sòlda yo:*

JM: Kote nou prale avè l? Ki kote n ap mennen Tousaint m nan?

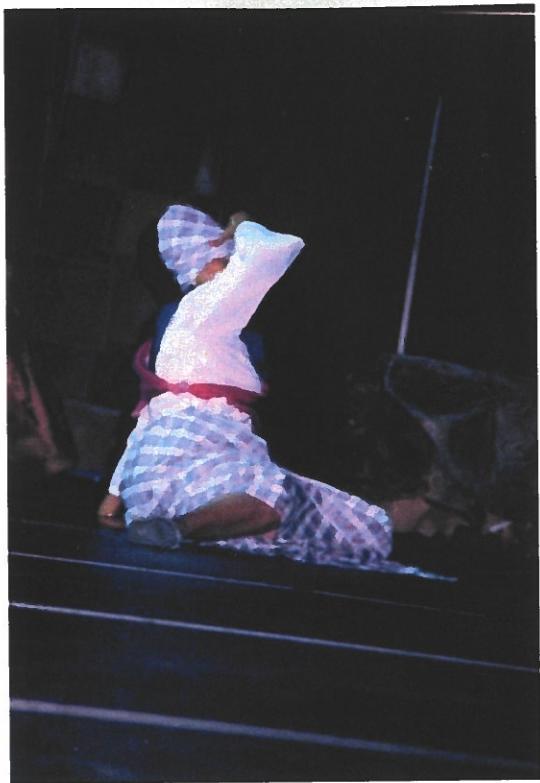


*Afranchi a pouse l.*



*Joli Minou tonbe atè de pye long.* Brunet, avec Afranchi a soti. Men, Leclerc rete kanpe gade l atè a. *Minou koumanse chante:*

*Yo fè l, Yo fè l O!* – Koralen (Jean-Claude Martino)



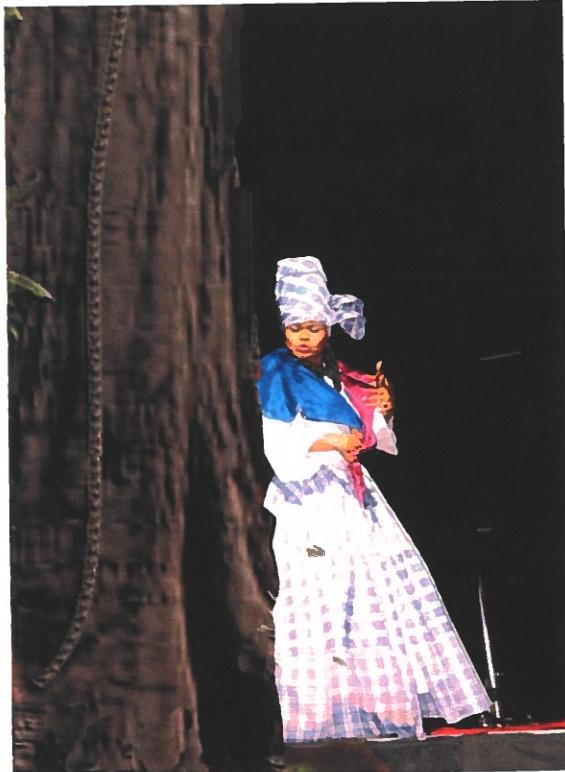
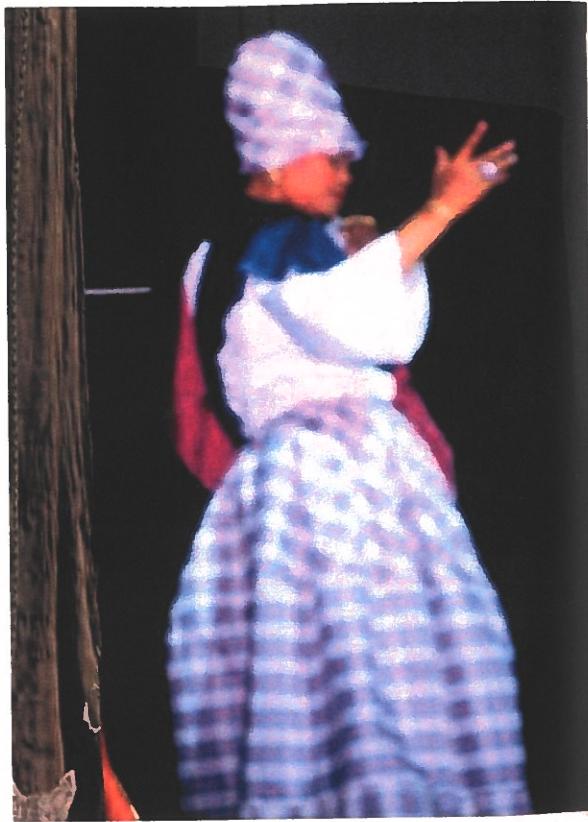
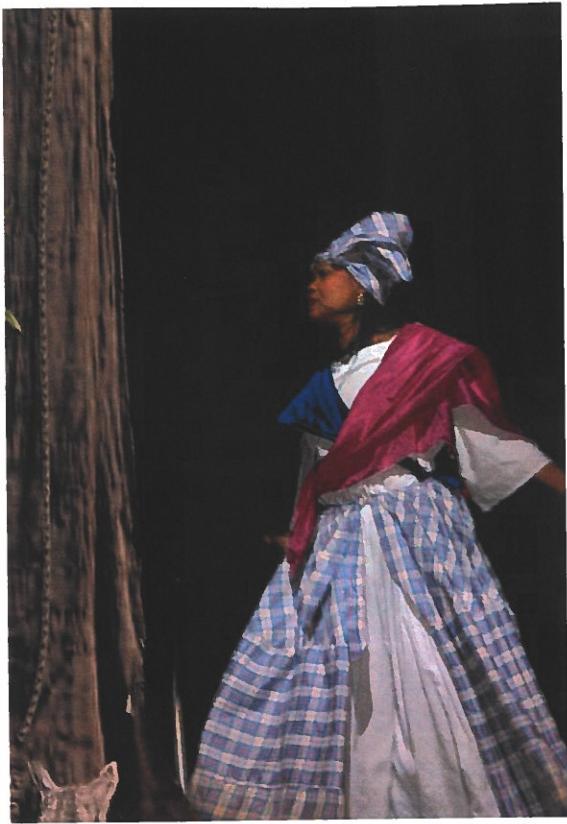
Minou leve-mache, li chante, epi 1 al chita  
sou wòch la.

*Marenna Rakonte:*

**Blan Franse yo te rive fè Toussaint konprann si li te abandonnen kòmandman lame a pou l pran retrèt li sou bout tè li a, yo ta ekzante l tout danje. Li te aksepte. Se konsa Leklè te trayi l.**

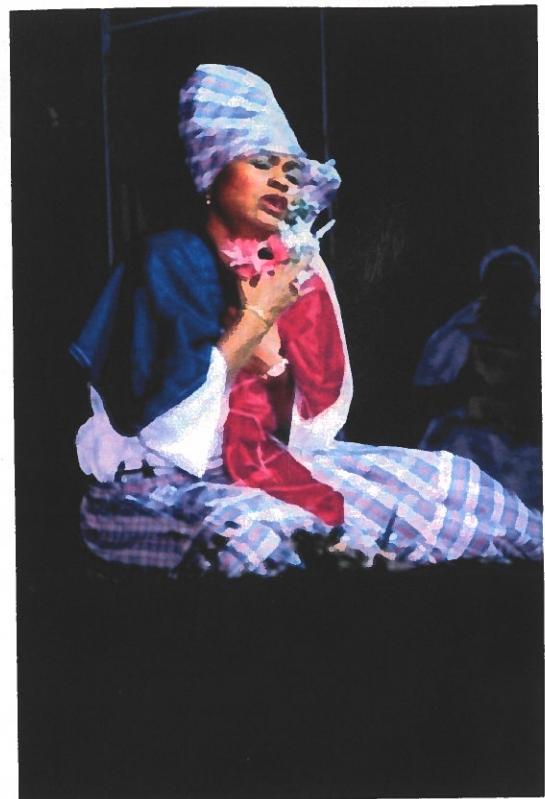
**Lè yo te arete Tousen, li pa t rive konprann sa k t ap pase a. Leklè te tann yon pyèj pou Tousen, yo te kidnape l. Yo te anbake l sou waf Okap la sou yon bato yo te rele “Le Créole.” Apre sa, yo te transbòde li sou “Le Héro.”**

**Epi yo te voye mete t l nan prizon yon kote an Frans ki rele “Fort-de-Joux.” Se nan yon kacho prizon sa a Toussaint te mouri jou ki te 7 Avril, 1803. Se te on jou kè sere ann Ayiti ak toupatou pou tout moun ki te renmen libète . . .**



Minou kanpe sou wòch la, li chante kòmkidire l  
ap pale ak pye Mapou a:

*Lè Yon Mapou Tonbe* - Koralen (Jean-Claude  
Martino)



*Avan l fin chante, Minou rammase de twa ti flè nan forè a. Li fè yon bouke,*



Li al depose l nân men Toussaint ki mouri sou yon kabann avèk chenn nan pye l anndan yon prizon.

Kou chante a fini, Minou rete ajenou, tèt anba, l ap kriye bò kote kadav la.

*Minou tandem vwa Tousen k ap pale:*

*Tu es témoin de ce grabat, de ces murs froids.*

*Mais tu diras à Bonaparte que j'ai foi  
dans les destins de mon pays et de ma race.*

*Que mon Coeur, qu'il enferme dans un cercueil de glace  
à Saint Domingue, ira se reposer ce soir.*

*Un printemps éternel sera mon reposoir.*

*J'ai naturalisé là-bas la liberté:*

*Elle est désormais Nègre autant qu'Américaine.*

*Un jour on la verra devenir Africaine.*

*J'ai mis l'orgueil des Aradas dans l'âme noire.*

*J'ai planté le drapeau rebelle dans l'Histoire.*

*Si ma race est debout, que s'en vienne la mort  
et le Jura sera, glacial, mon Tabor.*

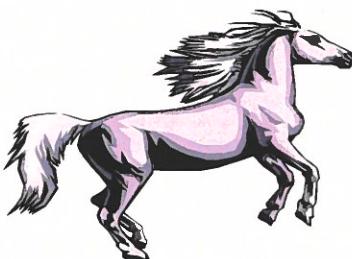
*O Marseillaise... Adieu.*

*La France ne sait pas*

*que l'Histoire a jamais gardera ce grabat*

*Sur Lequel sera mort, au Fort de Joux, en France*

*Un soldat nègre qui rêva l'indépendance.*



*Lè Yon Mapou Tonbe* – SOLO final.

*Marenna Ana rakonte:*

Pandan ti bout tan Tousen te fè ap gouvènnen peyi Ayiti a, li pa te rive fè peyi a rete lib. Sa li te bay pèp li a sepandan se yon gou pou espwa ak diyite. Tras Tousen kite ba Ayiti toujou la nan jounen jodi a: se eritaj lonè, kouraj, bon kè ak yon swaf pou libète. Anpil Ayisyen pa janm rive konprann sa, tankou tou gen anpil Ayisyen bòn-volonte ki kontinye ap goumen toujou avèk lide Tousen yo byen vivan nan tèt yo.

Istwa konsidere Franswa Dominik Tousen Louvèti, di Tousen Breda Louvèti, tankou youn nan nèg ki te pi gran mastèbrennan epòk kolonyal yo. Li te fèt nan sistèm kraze zo lesklavaj, men li te rive vin yon modèl inivèsèl pou emansipasyon. Jouk jounen jodi, non Tousen kontinye ap lonmen toupatou kote moun ap goumen pou libète!



## Marenna Rakonte

Drapo Ayisyen an, se yon kolosal senbòl, ki te kreye pou li raple nou, gen yon tan tout natif-natal te fè yonsèl. Se te yon pwomès istorik ki te soude lespri Ayisyen an, pi espesyalman nèg ak milat. Istwa Drapo Ayisyen an, se pa sèlman yon senbòl initiate ant ptit peyi Ayiti, se tou senbòl istwa libète limanite tout antye, paske anpil lòt peyi sou latè pran woulib sou Drapo Ayisyen an!

Madichon pa pè fè nwa! Jeneral asasen, se sa ki pa t manke nan ran lame Franse a. Men, pamí tout kriminèl sa yo, pa t gen youn ki te pi sovaj pase jeneral Donatien Rochambeau . . .

Rochambeau te fè nèg tankou Kristòf Kolon, Nikola Ovando, Kòtè, Pè Labatte, Jeneral Leclerc avèk Carra Deux, elatriye, sanble avèk yon bann ti Jezi nan po krab. Sa vre pa t fè jeneral endijèn yo plezi. E sa pa t fè menm blan parèy li plezi tou.

“Lè w krache anlè, li tonbe sou pwent nen w.” Tèlman Leklè avèk Rochanbo te matirize Afriken yo avèk milat yo, ata ofisyè endijèn yo pa t santi yo te an sekirite avèk de mesye sa yo. Yo te kraze rak.

Malgre pa t gen lantant nan mitan yo, Jeneral endijèn yo te sètoblige jwenn yon konpwomi pou yo te kapab defye yon menm ennmi. Tankou Desalin avèk Petyon, se politik kraze zo Leklè a ki te makonnen zanmiray yo.

18 Me 1803, nan yon Kongrè òganize Akayè, tout ofisyè endijèn yo te reyini. Desalin avèk Petyon te deside kreye yon senbòl ki pou soude lespri tout pèp Ayisyen an. Se konsa tout jeneral yo te vin adopte ble e wouj la manmzèl Katrin Flon te kole ansanm.



*Nan rèv li toujou, Minou wè tèt li kòm manzè Katrin Flon k ap koud drapo  
a epi l ap chante: Se Lakayè - mizik popilè*

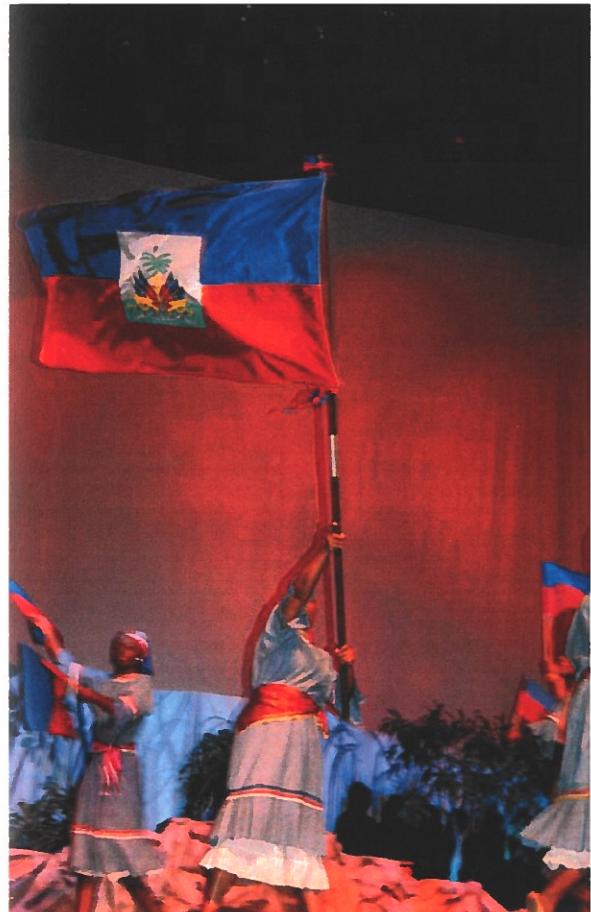
## Se Lakayè

I  
Se Lakayè (2), jou 18 me 1803  
Desalin, Petyon ak Lame,  
Nan yon reyinyon te rasanble  
Pou yo te ka deside  
fè Blan pran dlo  
Pou yo ka gen you drapo.

La tou, yon sòlda soti yon drapo Franse  
ki te kanpe bò la;  
Desalin, san di yon mo,  
Bondi sou li, li chire an de moso.

II  
Li wete blan (2) Li di I te tan(2)  
Pou n gen yon drapo  
Pou n mache ak tèt nou wo  
Li voye I koud lakay mwen, manzè Flon  
Mwen di Petyon  
“Ti talè w ap wè aksyon.”

- Kote Minou fin di dènye mo a, “aksyon,” tanbou a woule. Nan yon pòt nan fon chanm kay Katrin lan, dansè yo soti. Yo vin danse avèk drapo a nan men yo . . . .





*18 Me 1803 — Kreyasyon Drapo Ayisyen an*



# Vètyè



18 Novanm 1803

*Kout kanno tire – bal avèk rafal mitrayèt fè mikalaw; yon lame k ap mache vini. – Mach lame.*

Y ap chante:

*Grenadye alaso! – mizik Lame Endijèn*

*Grenadye alaso!*

*Sa ki mouri n a vanje yo (2)*

*Nanpwen manman,*

*nanpwen papa*

*Sa ki mouri n a vanje yo (2)*

- Silwèt jeneral endijèn yo parèt kanpe sou yon pedestral 10 mach – mizik: Mach militè

**Petyon; Kristòf; Desalin; Kapwa; Klèvo**



Vètyè — Desizyon pou batay final la . . .



Jeneral yo: Petyon; Kristòf; Desalin; Kapwa; Klèvo

## Mizik: an soudin “Rakonta”

### Marenn Ana ap rakonte:

Desalin, Petyon, Kristòf, avèk Kapwa Lamò, elatriye, te yon bann ewo ki pat soti nan ti liv komik. Moun sa yo te reyèl e dyanm. Nou pa p pale nonplis tou de jeneral k ap voye wòch kache men. N ap pale de gason kanson, gason vanyan ki mache sou boulèt kanon, pran enmi an nan kòlèt.

Reyalite prezans ewo sa yo se reyalite prezans nou kòm pèp. Reyalite lavi nou kòm moun, se reyalite SAKRIFIS yo te fè pou yo te ba nou yon ti mosotè. Kit ou te nèg, milat, eksatera era, kit ou te sitaden ou moun andeyò lavil, kit ou te rich ou pòv, kit ou te on save ou on iletre, mwen, Marenn Ana, vle raple w se tout brav sa yo ki pèmèt nou ap mache ak zèpòl nou kare nan jounen jodi. E se poutèt bravte Ewo sa yo zòt pa vle wè nou, e li pa p janm vle wè nou.

Desalin, Petyon, Kristòf, avèk Kapwa Lamò, elatriye, te fè Vètyè. Vètyè, se non anplasman an, kote dènye Gwo Batay la te fèt kont blan Franse pou zansèt yo te kapab rann senbòl drapo a yon reyalite: Asanm, nèg ak milat fè Ayiti. E pou yo te kapab reyalize vètyè, zansèt yo te meprize lanmò.

Desalin ki te alatèt lame endijèn nan te konprann, lè ou anfas yon advèsè san manman tankou Rochanbo, ou dwe aji menm jan avè l, e menm pi mal pase li si se sa ki te nesesè pou aprann li konprann, “Tout òm se lòm!”

Avèk tout jeneral li yo ki te antoure li, Desalin te drese yon plan batay:



- Desalin desann atè, lòt jeneral yo suiv li. Yo pwoche bò tab la:

GD: Messieurs les généraux!

Lagè avèti pa touye kokobe! Cette fois-ci, la bataille sera dure et décisive. Vous le savez tous aussi bien que moi, le général Rochambeau est un homme de cruauté sans pareil, mais tout aussi bien un soldat d'élite. Dois-je vous rappeler que l'ennemi est cruel, ainsi donc, soyez sur vos gardes et soyez aussi cruel que lui, et même plus acharné que lui. Sans quoi, je vous donne la garantie, la partie est déjà perdue. Autrement dit, messieurs, mon mot d'ordre est: Koupe tèt, Boule kay! C'est la formule d'emploi dans ce combat. Nous ne répéterons pas les erreurs du vieux gouverneur. Et c'est final! (*Silans*)

Général Christophe!

GK: Mon Général!

(*Yo panche sou yon map*)

GD: Vous et général Romain contournerez le Cap et attaquerez "La Virgie." Ce, pour obliger Rochambeau et sa garnison à rester dans la ville basse.

GK: Bien, mon général!

GD: Officier général Capois!

OGK; Mon Général!

GD: Vous attaquerez la Barrière-Bouteille.

OGK: Ce sera fait, mon général!

GD: Général Clerveaux, prendra le Fort Bréda et toi Général Pétion,  
(*Desalin mete men sou zèpòl Petyon*)  
... je compte sur toi pour bloquer tout passage aux Gonaïves.

GP: Tu peux compter sur moi, mon Général.

GD: Bien.

- Senk jeneral endijèn yo retounen kanpe sou ti pon an.



GD: Général Christophe! GK: Mon Général!



## Mizik: an soudin “Rakonta”

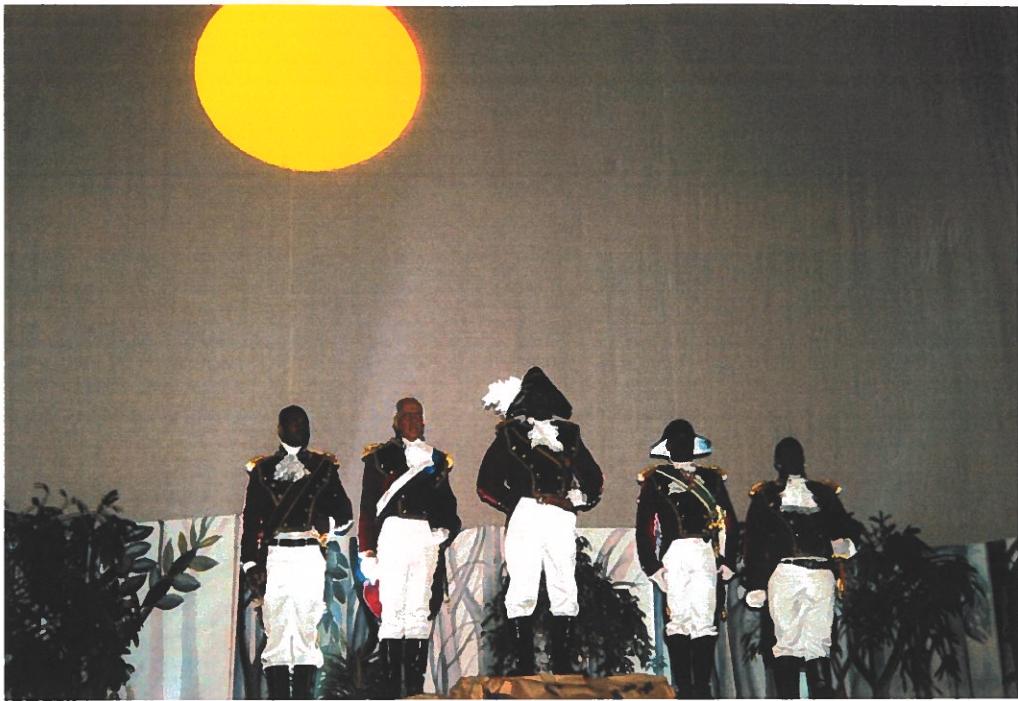
### Marenn Ana rakonte:

Limanite pa gen dwa janm pèmèt li blye aksyon ewoyik gason kanson sa yo, an patikilye, Kapwa Lamò: yon brave-danje. Msye te demonstre pwovèb la ki di: “Tonbe ki pa leve se lanmò.” Mitray, boulèt, fizi, anyen pa t sa rete jennonm nan sou chimen l pou l te mache pran Rochanbo.

Rochanbo, Rochanbo wi, te sètoblijie kanpe batay la pou l bat bravo pou Ayisyen sa a ki te defye lanmò, mache al pran l. Kwè mwen, Marenn Ana. Se mwen k ap di nou. Moun k ap ekri Istwa Jeneral pou elèv lekòl yo twò kontan pase gòm kreyon yo sou bèl istwa sa a m ap ede nou reve nan je klè a.

(*Li souri*) Se ta yon peche mòtèl . . . si mwen ta blyie di nou tou, menmjan avèk manzè Marijàn nan batay Krètapyewo a, anpil fanm te pran zam nan Vètyè. Medam yo te kanpe avèk mesye yo pou pete chenn lesklavaj sou tè Ayiti Toma.





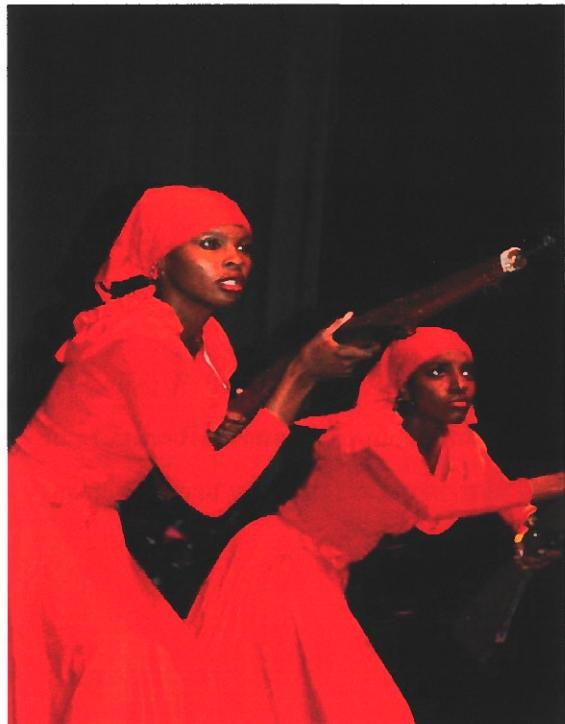
Senk jeneral endijèn yo retounen kanpe sou pedestral la.  
Lame Fanm nan antre ann aksyon:





Menmjan avèk manzè Marijàn nan batay Krétapyewo a, anpil fanm te pran zam nan Vètyè.





Nan rèv li toujou,  
Minou wè tèt  
li kanpe kòm  
Marijàn pam  
medam yo ki  
te kanpe avèk  
mesye yo pou  
pete chenn  
lesklavaj sou  
tè Ayiti Toma.

# ENDEPANDANS



1er Janvye 1804

## Marenn Ana rakonte:

### Jou a pre rive. 1<sup>e</sup> Janvye 1804!

Jou 1<sup>e</sup> Janvye sa a ki te soti nan kalandriye Pap Gregò a, Ayisyen achte 1 lajan kontan. 1<sup>e</sup> Janvye, 1804, se te jou sa a Jénéral Desalin te chwazi pou li te fete endependans Ayiti. Kidonk, chak 1<sup>e</sup> Janvye nan listwa limanite ap toujou rete yon jou espesyal pou Ayisyen.

Nan lavèy jou sa a, ki te **31 Desanm, 1803**, tout jeneral yo te reyini, lakay Desalin, nan Gonayiv, pou yo te kapab revize “Ak Endependans” lan ansanm avèk “Pwoklamasyon Jeneral an Chèf Popilasyon an.” Yo te pwofite fè sa avan menm yo ta prezante de dokiman yo bay popilas la. Se te Charewon, yon ansyen sekretè Jeneral an chèf lame endijèn nan, ki te viv kèk ane nan Etazini, yo te bay chaj ekri de dokiman istorik enpòtan sa yo.

[*Desalin; Petyon; Kristòf; Bwawon Tonè; Charewon; Gaba epi Clèrvo chita bò tab la. Claire-Heureuse, madan Desalin, kanpe dèyè do mari l. L ap kontwole sèvitè yo k ap sèvi jeneral yo hors-d'oeuvres avèk kafe.]*



Nan rèv li, Minou wè tèt li kòm **Claire-Heureuse**, madan Desalin, kanpe dèyè do mari l.



Desalin mande:

GD: Alors Charéron, kote chef-d'oeuvres yo.

*Charéron leve kanpe, li lonje yon papye bay Desalin* (Proclamation du Général en Chef de l'Armée Indigène), *ki koumanse li l:*

GD: Citoyens . . . , Mnhm.

Citoyens . . . Non . . .

Citoyens . . . ,

Ce n'est pas assez d'avoir expulsé de votre pays les barbares qui l'ont ensanglanté depuis deux siècles; ce n'est pas assez d'avoir mis un frein aux factions toujours renaissantes qui se jouaient tour à tour du fantôme de liberté que la France exposait à vos yeux; il faut, par un dernier acte d'autorité nationale, assurer à jamais l'empire de la liberté dans le pays qui nous a vus naître; il faut ravir au gouvernement inhumain, qui tient depuis longtemps nos esprits dans la torpeur la plus humiliante, tout espoir de nous réasservir; il faut enfin vivre indépendant ou mourir.

Pa mal. Sa nou panse messieurs?

*Mesye yo souke tèt yo ann akò . . .*

GK: . . . continue.

GD: Eksetera. . . . eksetera era

Et toi, peuple trop longtemps infortuné, témoin du serment que nous prononçons, souviens-toi que c'est sur ta constance et ton courage que j'ai compté quand je me suis lancé dans la carrière de la liberté pour y combattre le despotisme et la tyrannie contre lesquels tu luttais depuis quatorze ans. Rappelle-toi que j'ai tout sacrifié pour voler à ta défense, parents, enfants, fortune et que maintenant je ne suis riche que de ta liberté; que mon nom est devenu en horreur à tous les peuples qui veulent l'esclavage, et que les despotes et les tyrans ne le prononcent qu'en maudissant le jour qui m'a vu naître; . . . . .

(*Mesye yo bat bravo . . .*)

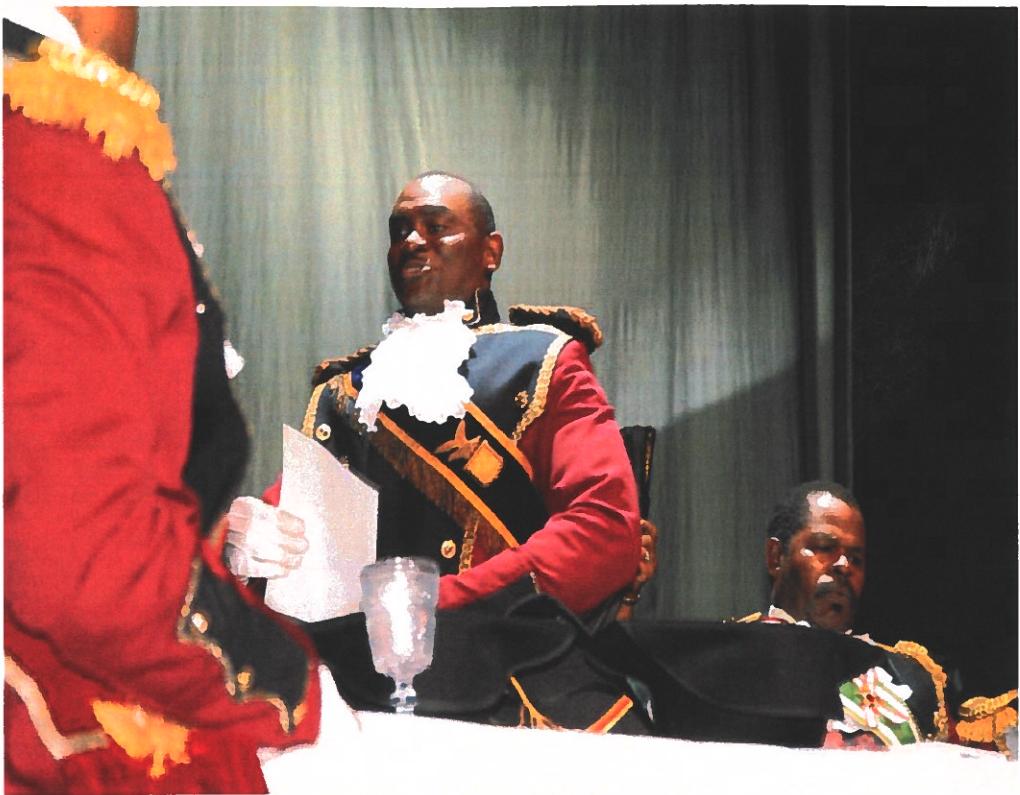
Jure enfin de poursuivre à jamais les traitres et les ennemis de ton indépendance.

Vrèman messieurs, sa nou panse de diskou sa a?

GK: Ce n'est pas trop mal. Men, m twouve y. . . M twouve y bon mwen. E wou jeneral Petyon, sa w panse nèg anm?

GP: Bon . . . Je pense que . . . cela peut passer.





Rappelle-toi que j'ai tout sacrifié pour voler à ta défense!





Sèvant la sèvi jeneral yo hors-d'oeuvres avèk kafe.





. . . que mon nom est devenu en horreur à tous les peuples qui veulent l'esclavage . . .





Jure enfin de poursuivre à jamais les traitres et les ennemis de ton indépendance!





*Mesye yo Bat bravo . . .*



GD: Bien, passons à l'Acte De l'Indépendance. Charéron . . .!

GP: Non, . . . révisons l'Acte de l'Indépendance en dernier. Écoutons tout d'abord l'Acte des Généraux . . .!

GD: D'accord. Gabart!

(*Kanpe, li kenbe yon fèy papye, li li:*)

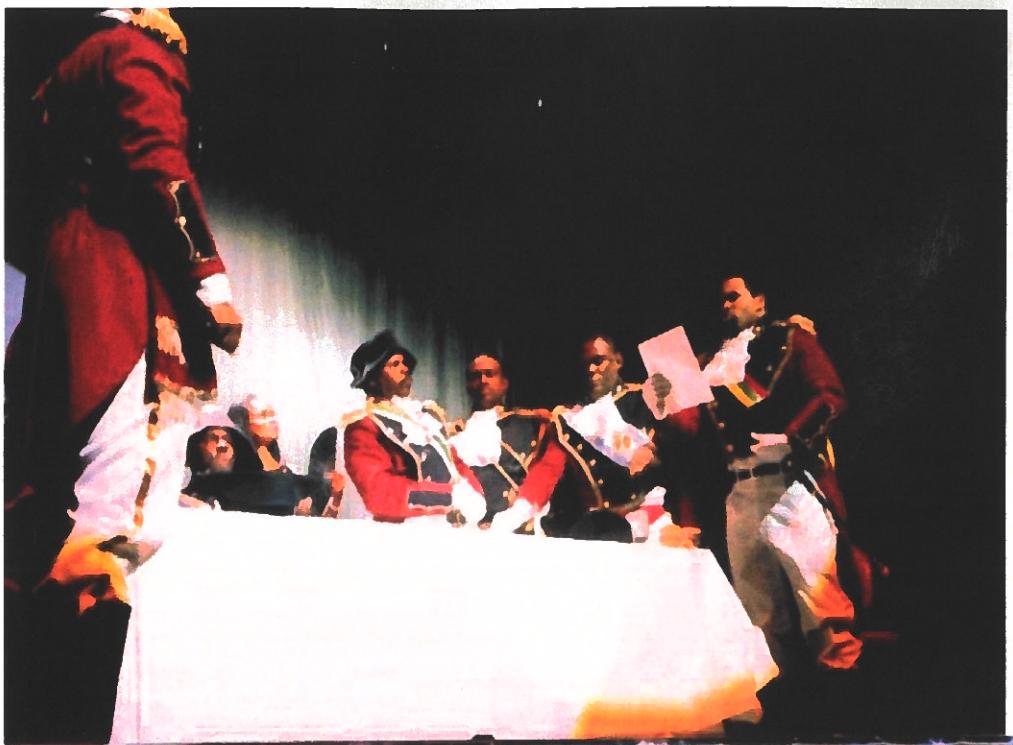
GG: Nous, généraux en chef des armées de l'île d'Haiti. Pénétrés de reconnaissance des bienfaits que nous avons éprouvés du général en chef Jean-Jacques DESSALINES, protecteur de la liberté dont jouit le peuple.

Au nom de l'Indépendance, au nom du peuple qu'il a rendu heureux, nous le proclamons Gouverneur général à vie d'Haiti; nous jurons d'obéir aveuglément aux lois émanées de son autorité, la seule que nous reconnaîtrons: nous lui donnons le droit de faire la paix, la guerre et nommer son successeur.

(*Mesye yo bat bravo . . .*)



Non, . . . révisons l'Acte de l'Indépendance en dernier. Écoutons tout d'abord l'Acte des Généraux . . .!



Lè General Gabart te fin li "Acte des Généraux" a, mesye yo kanpe, yo bat bravo . . .



GD: Merci messieurs, merci de la confiance. Maintenant, à vous Charéron.

(*Sekretè jeneral Charewon kanpe, li rale dokiman an anba bra l. Li li:*)

SGC: Libète ou la mort! Acte de L'Indépendance; Armé Indigène. Gonaïves, le 1er janvier 1804, an 1er de l'Indépendance — Déclaration anonyme des généraux d'Haiti.

Aujourd'hui, premier janvier mil huit cent quatre, le Général en chef de l'armée indigène, accompagné des généraux, Chefs de l'armée, convoqués à l'effet de prendre les mesures qui doivent tendre au bonheur du pays:

Cette déclaration des droits faite par les représentants des bonnes gens D'Haiti, dedans rassemblée pleine et libre convention que les droits concernent elles et leur posterity, comme base et base de gouvernement.

Article 1. Que tous les hommes sont par la nature également libres et indépendants, et ont certains droits inhérents, dont, quand ils entrent dans un état de société, ils ne peuvent pas, par le contrat, priver leur posterité; à savoir, du plaisir de la vie et de la liberté, avec les moyens d'acquérir et de posséder la propriété, et de poursuivre et d'obtenir le bonheur et la sûreté.

Article 2. ....!

(Sanzatann, Jeneral Bwawon Tonè entewonp Sekretè Charewon)



(Sanzatann, General Bwawon Tonè entewonp Sekretè Charewon)

GBT: Men koute non Sekretè Charéwon, . . . Mwen gen anpil respè pou entelijans ou. Men konsa tou mwen gen anpil pwoblèm avèk tout dokiman ou ekri la yo.

SGC: Et quels sont donc vos problèmes avec mes documents?

l'Acte de l'Indépendence, par exemple, est un document composé avec des sentiments non violents. Je me suis inspirée de la déclaration de l'Acte de l'Indépendence du Congrès des États-Unis pour l'écrire.

(*li frappe men l sou tab la*)

GBT: Voilà, c'est exactement ça le problème. Li manke vi; li manke chalè!

(*Tout ofisyé yo ri: ha, ha, ha, ha . . . . . !*)

. . . Bagay w ap li la a pa eksprime santiman nou pou moman an. Li manke . . . Travay la manke. Tout ce qui a été fait n'est pas en harmonie avec nos dispositions actuelles: Messieurs, pour dresser l'Acte de l'Indépendance, il nous faut la peau d'un blanc pour parchemin, son crâne pour écritoire, son sang pour encre et une bayonnette pour plume!

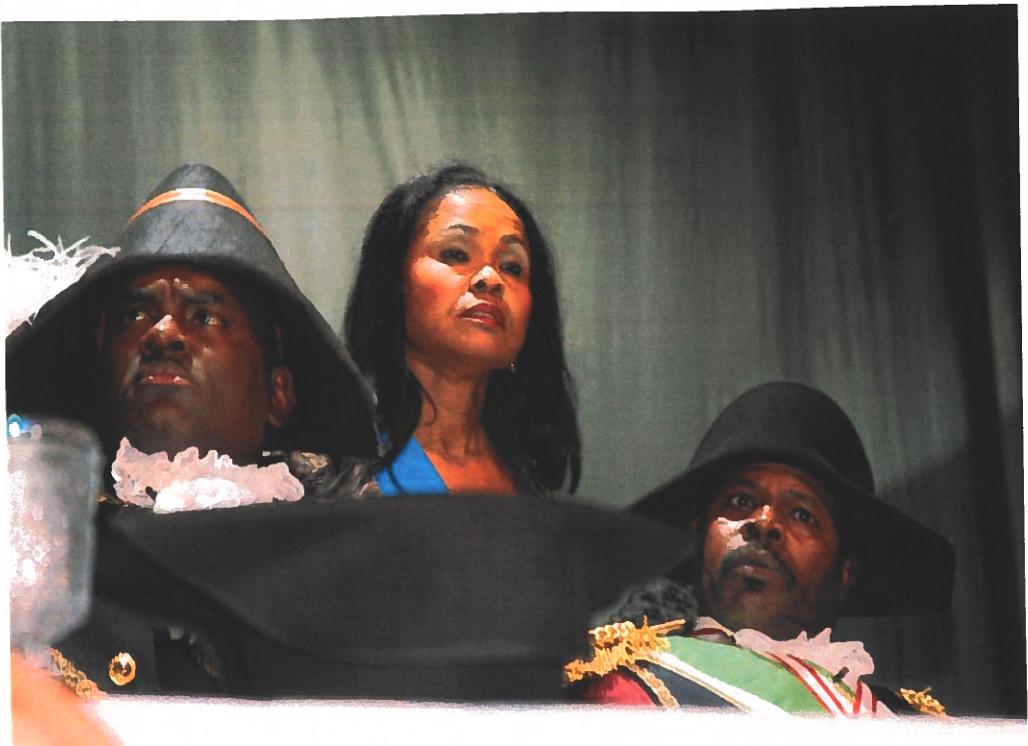
SGC: Mais . . . !

GD: (*Leve kanpe*) Général Boisrond Tonnerre! Je te charge d'exprimer au peuple mes sentiments à l'égard des blancs!

[*Jeneral Desalin fin di sa li soti. Tout moun leve, yo suiv li, eksepte Bwawon Tonè ki rete chita ak yon ti limyè lanp fèb sou tab la, li ekri jouk dòmi pote l ale.*]



... mwen gen anpil pwoblèm avèk tout dokiman ou ekri yo.



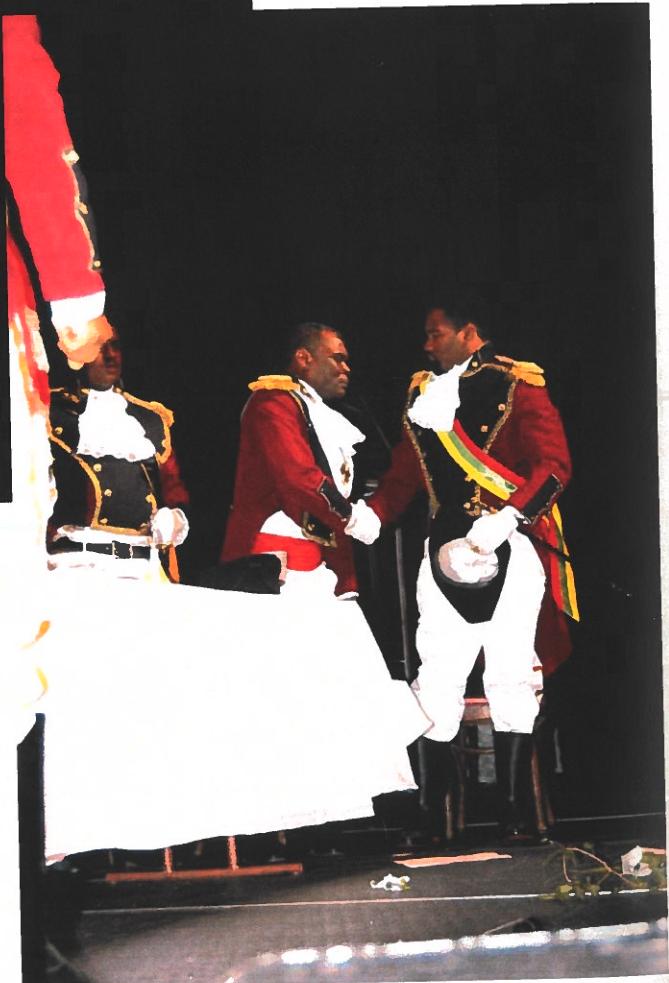
... pour dresser l'Acte de l'Indépendance, il nous faut la peau d'un blanc pour parchemin ...





... son crâne pour écritoire, son sang pour encre, et une bayonnette pour plume!





Kanmarad li yo bat bravo pou  
jeneral Bwawon Tonè.  
Yo ba li gwo lanmen...  
Lanmen fò...  
Lanmen vanyan...  
Lanmen gason solid!  
Lanmen nèg lagè!  
Lanmen patriyòt!



**Général Boisrond Tonnerre, je te charge d'exprimer au peuple  
mes sentiments à l'égard des blancs!**

Jou swa sa a, Bwawon te pase yon nuit blanch ap ekri "Ak Endepandans Ayiti a." Li te tèlman fatige apre sa, dòmi te pran l sou tab la. Pou li te kapab asiste seremoni an nan denmen, se nan goumen yo te leve Bwawon.

Anfen, 1<sup>e</sup> Janvye, 1804, resi rive.



Desalin te finalman delivre Pwoklamasyon Chèf Lame a, men an Kreyòl, paske Jeneral yo te fini pa reyalize, epi tou tonbe dakò, popilasyon an pa t a p janm rive konprann pwopagann yo te bezwen fè pase nan okazyon an. Anplis de sa, Desalin, Kristòf, avèk de twa lòt otorite lou yo pa t fin twò dakò avèk zafè itilize lang Fransè a pou kominike avèk pèp la.

Bon . . . Mwen fatige atò. Kou w wè je m ap fè mwitmwit, se siy vye kò a mande repo. Rèv Joli Minou an pokò fini pou nou. Piga nou janm blyie, 1<sup>e</sup> Janvye, se jou pa nou, se jou pou tout Ayisyen alawonnbadè bwè bon soup joumou nètalkole.

Bòn ane, epitou "bonne nuit" la compagnie.

*[Marenn Ana No apiye tèt li sou yon ti zòreye epi li fèmen je l.]*



**Yon twonpèt . . . anonse defile kòtèj Jeneral Lame Endijèn yo:**

Brunet, Clerveaux, Gabart, Chareron, Boisrond, Capois, Pétion, Christophe ki machedevan Dessalines avèk Claire-Heureuse, yo al monte sou pedestal 10 mach la.

**Mizik: Hymne Présidentielle — Occide Jeanty**







[Jeneral yo kanpe nan lòd yo te antre a, ak Desalin nan mitan, Claire-Heureuse sou kote I.  
Mèt Seremoni an (Bwawon) entwodui Desalin ki fè yon diskou an Kreyòl.]

GBT: Citoyens et citoyennes de la nouvelle nation Haïtienne,

Avant même de procéder à la longue lecture de l'Acte de l'Indépendance suivi  
de l'Acte des Généraux, permettez-moi de vous présenter notre libérateur, le  
père de notre nouvelle patrie dans sa Proclamation de Général en chef à la  
population. Et sans plus tarder, je passe la parole à l'intrépide, au plus brave  
des braves, le Général Jean-Jacques Dessalines le Grand!



*Aploidisman . . . Desalin leve bra li pou l mande silans . . .*

GD: Messieurs les généraux de l'Armée Indigène  
Et vous tous soldats courageux de l'Armée Indigène  
Hommes, femmes, et enfants  
À tous ceux qui ont vaillamment participé à la libération de leur pays  
je vous salue!  
Konpatriyòt!  
Frè m ak sè m yo.  
Citoyens et citoyennes de la nouvelle nation Haïtienne,  
nou soti lwen pou nou rive pre.  
Men tou, se yon kalvè nou fèk koumanse ap kandale ansanm.  
Sou chemen nou gen zenglen, gen lapli, gen labou.  
Nou pral blese, nou pral mouye, nou pral glise  
Men pa blyie (*li frappe lestomak li*),  
Nou se pye palmis  
Sa vle di: Siklòn pa fè nou pè  
nou kapab balanse, koube desann jouskatè,  
men nou pa p derasin.

Apre tan de sueur et de sang versé,  
apre tan de soufrans et d'humiliation  
apre tan d'injustice et d'exploitation  
apre tan de privastion de répression, et d'oppression nan men kolon blan yo,  
Nou finalman kase chenn nan . . . !  
E nou fèk koumanse kase chenn tout kote frè nou anchene.

Messieurs les généraux, ma p mande nou  
pou nou sèmante (*Jeneral an chèf bat lestomak li:*)  
pou n kenbe endependans peyi nou jouskaske souf nou koupe!

(*Tout jeneral yo bat lestomak yo, epi yo repete:*)

Jeneral yo: Nou sèmante pou nou kenbe endependans peyi nou jouskaske souf nou koupe!

(*Kanno!*)

Jeneral an chèf la leve men l anlè:

GD: Pèp Ayisyen, m ap mande nou:

Jurons de combattre jusqu'au dernier soupir pour  
l'Indépendance de notre pays: **Libète ou lanmò!**

Jeneral yo ak odyans lan repeste:

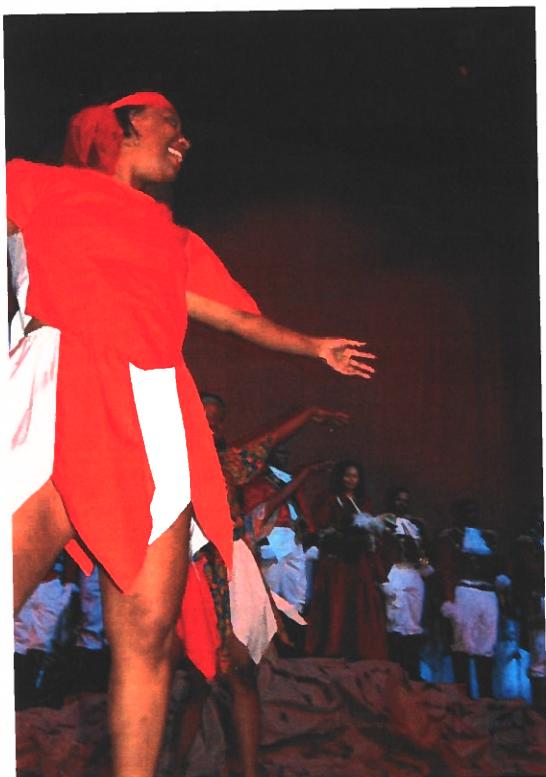
Jeneral yo ak odyans lan : **Libète ou lanmò!** (*Kanno*)

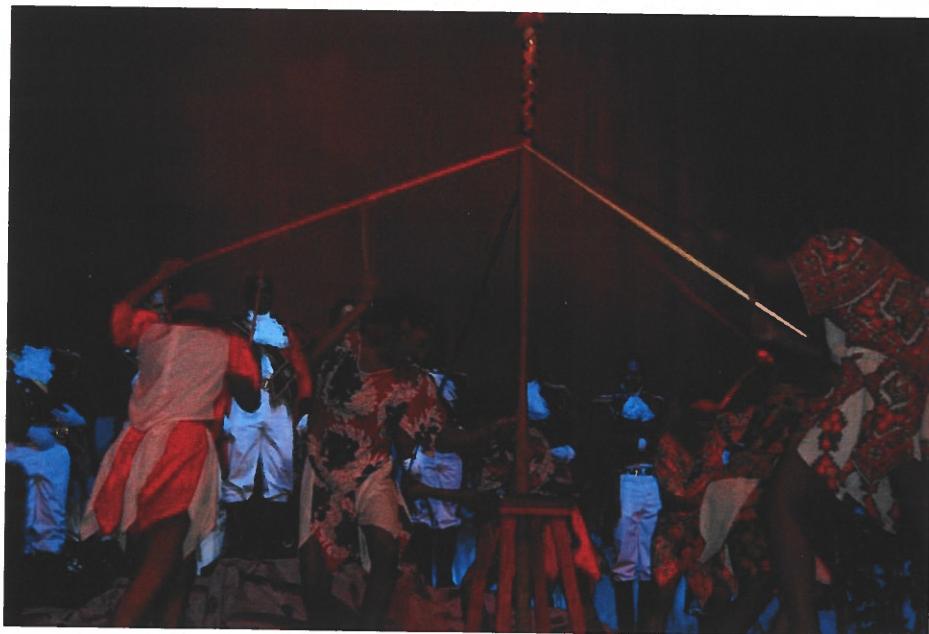
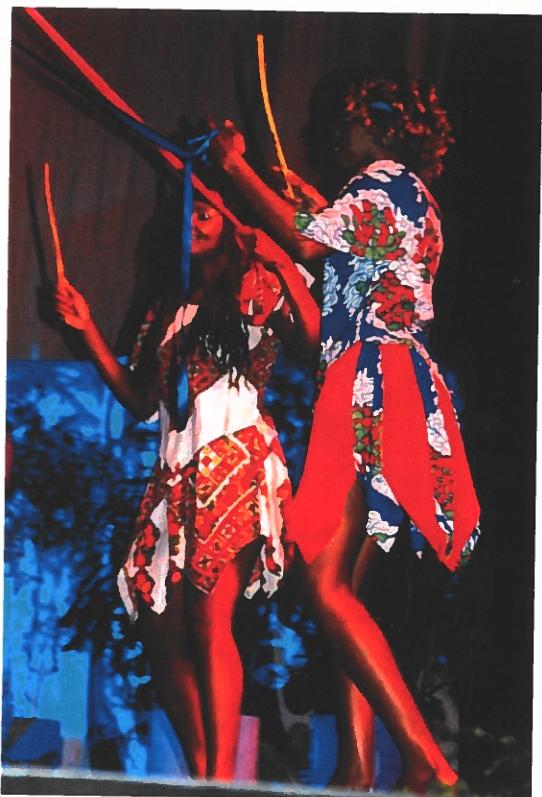
**Libète ou lanmò!** (*Kanno*)

**Libète ou lanmò!** (*Kanno*)

*[Mèt seremoni an bat men l:]*

- Dansè yo antre. **Dans:** Trese riban ak Kòyl  
♪ Réjouissances Nationales ♪







Yon ti gason monte drapo a, yon lòt gwoup timoun chante ak tout onè epi respè: "Pour le Drapeau"





Pour le Drapeau, pour la Patrie  
Mourir est beau, mourir est beau!  
Notre passé nous crie:  
Ayez l'âme aguerrie!  
Mourir est beau, mourir est beau  
Pour le Drapeau, pour la Patrie  
Mourir, mourir, mourir est beau  
Pour le Drapeau, pour la Patrie

Otè: Justin Lhérisson  
Konpozitè: Nicolas Geffrard  
Adopte nan ane 1904



**ENDEPANDANS**  
**1804-2004**

**Producer: Farah Juste**  
**Playright-Director: Bob Lapierre**





Dr. André Lapierre Pardo (aka Bob Lapierre) is the playwright director of the theatrical production:

### **Endepandans 1804-2004**

Bob Lapierre is a well known thespian who has performed in many places and, before various audiences, throughout the Caribbean and North America. This bona fide "House Master", as some of his colleagues and classmates refer to him, is a consumed professional. He is an authority in his discipline. In fact, Bob holds an AA, a BA, an MA, an MFA, and a PhD, all in the Theatre Arts cross disciplined with Linguistics and Education.

Bob Lapierre authored "The Ayitian theatre and many more literacy compositions. This is why he is often called the professor!

Ghabryelle-Marie Lapierre



## **ENDEPANDANS 1804 - 2004**

**Bob Lapierre & Farah Juste**